

# Ekintzen bilduma

## Bilan d'activités **2015**

Euskal kultur erakundearen biltzar nagusia  
2016ko martxoaren 19a

Assemblée générale de l'Institut culturel basque  
19 mars 2016

# SOMMAIRE

**Organisation interne de l'Institut culturel basque .....page 3**

## **Actions menées par l'Institut culturel basque :**

**1. Conseiller pour la définition des politiques culturelles publiques ..... page 5**

1.1 Prédéfinir la place de la culture basque dans la nouvelle gouvernance PB..... page 5

1.2 Accompagner les intercommunalités dans la définition de leur polit. cult ..... page 6

1.3 Poursuivre la mission d'AMO pour le Département 64 ..... page 6

1.4 Développer la lecture publique..... page 7

**2. Renforcer le pôle patrimoine de l'Institut culturel basque .....page 12**

2.1 Piloter l'obtention du pôle « Ethnopôle »..... page 12

2.2 Pérenniser des espaces d'échange et de formation autour de la cult. basque ..... page 13

2.3 Poursuivre la collecte du patrimoine oral et le traitement des archives sonores ... page 13

2.4 Engager des actions de valorisation du programme de collecte « Eleketa » ..... page 14

**3. Sensibiliser et éduquer à la culture basque..... page 16**

3.1 Etre un pôle ressources et d'ingénierie en matière d'Education Art et cult. .... page 16

3.2 Professionnaliser l'offre en matière d'EAC ..... page 16

3.3 Soutenir la création de parcours et d'outils de sensibilisation ..... page 17

**4. Développer une offre numérique..... page 18**

4.1 Production de l'exposition multimédia « Soka » ..... page 18

4.2 Animation du site-portal ..... page 22

**5. Accompagner les acteurs et opérateurs culturels .....page 26**

5.1 Accompagner des projets structurants et/ou innovants ..... page 26

5.2 Mettre en place des accompagnements. et des formations pour les associations membres de l'ICB..... page 32

5.3 Elargir les publics et les aires de diffusion de la culture basque ..... page 33

5.4 Soutenir les projets conventionnés ..... page 43

**Liste des associations culturelles membres de l'ICB.....page 62**

**Rapport financier 2015..... Page 63**



## Organisation interne de l'Institut culturel basque

### **Assemblée générale :**

Elle est composée de 293 membres qui représentent 147 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

### **Le Conseil d'Administration :**

Le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque présidé par Mr Mikel Erramoussé est représenté comme suit :

Collège des institutions

#### **Représentants de l'Etat :**

- Mr Pierre-André Durand, Préfet
- Mr Patrick Dallennes, Sous-préfet
- Mr Arnaud Littardi, Directeur de la D.R.A.C. Aquitaine

#### **Représentants de la région Aquitaine-Limousin-Poitou-Charentes :**

- Mme Alice Leiciagueçahar
- Mr François Maitia

#### **Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques :**

- Mr Vincent Bru
- Mr Max Brisson

#### **Représentant du Gouvernement basque**

- Mme Clara Montero

Collège des communes

#### **Représentants du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :**

- Mme Kati Miranda
- Mr Jean-Claude Iriart

Collège des acteurs culturels

#### **Représentants des acteurs culturels basques :**

- Mr Pierre-Paul Berzaitz
- Mr Ximun Carrère
- Mr Jean-Baptiste Coyos
- Mme Adélaïde Daraspe
- Mr Juhane Dascon
- Mme Danièle Duhalde
- Mr Mikel Erramoussé
- Mme Christiane Giraud
- Mr Roger Goyhénèche
- Mr Filipe Lesgourgues
- Mr Peio Soulé

#### **Invités**

- Mme Bernadette Soulé
- Mr Erramun Bachoc (expert en politique linguistique)

**Commissaire aux comptes :** Mr Michel FAGOAGA

**LE BUREAU :**

Président : ..... Mikel ERRAMOUSPE  
Vice-président : ..... François MAITIA  
Trésorier : ..... Peio SOULE  
Secrétaire : ..... Ximun CARRERE

**L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :**

Directeur : ..... Pantxo ETCHEGOIN

Assistante de direction : ..... Maddalen ERROTABEHHERE-DUPUY (88 % ETP)

**Responsables sectoriels :****\* *Politiques culturelles publiques***

Chargée de projets de politiques culturelles..... Clémence LABROUCHE  
En congés parental d'éducation à partir du 20-10-2012 et remplacée par :  
Mailys IRIART (CDD depuis le 05/11/2012)

**\* *Pôle Arts scéniques et Arts visuels***

Chargé de projets : ..... Frank SUAREZ

**\* *Pôle lecture publique et médiation***

Chargée de médiation culturelle : ..... Maia ETCHANDY

**\* *Pôle ethnologie - Patrimoine culturel immatériel***

Ethnologie: ..... Terexa LEKUMBERRI

Chargée de mission traitement archivistique

du patrimoine oral : ..... Maite DELIART

**\* *Pôle information et multimédia***

Chargé de veille informationnelle et  
responsable des projets multimédias: ..... Jakes LARRE

Médiation du site-web eke.eus : ..... Frederik BERRUET

# 1 | Conseiller pour la définition des politiques culturelles publiques

Dans un contexte institutionnel en plein mouvement, suite à l'adoption de la loi NOTRe, et un débat sur la future organisation du Pays Basque, l'Institut culturel basque s'est investi dans la réflexion sur la place à accorder à la culture basque dans les politiques culturelles publiques portées par les différents niveaux de collectivités territoriales.

Ainsi, il s'est mis en mouvement pour apporter une contribution relative à la prise de responsabilités en matière de culture basque par la nouvelle forme de gouvernance Pays Basque, tout en continuant d'apporter son expertise aux intercommunalités actuelles, et en travaillant en partenariat avec le Département des Pyrénées Atlantiques, pour favoriser la complémentarité des dispositifs d'aide à la culture basque.

Par ailleurs, l'ICB a poursuivi le travail engagé depuis des années au service du développement d'une politique de lecture publique prenant en compte le patrimoine culturel basque.

Enfin, l'ICB a poursuivi l'accompagnement des institutions et collectivités locales, dans la définition de leur programmation culturelle.

## 1.1 | Prédéfinir la place de la culture basque dans la nouvelle gouvernance Pays basque

En partenariat avec le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque (SISCB), l'ICB a contribué à la réalisation d'une étude prospective, ayant pour objet la place de la culture basque dans le schéma institutionnel en cours de réorganisation au Pays Basque.

Après un rappel de l'historique ayant conduit à la structuration actuelle, et une analyse des limites des dispositifs actuels, l'ICB et le SISCB ont formulé des préconisations concernant la culture basque, dans l'hypothèse d'un établissement public de coopération intercommunale (EPCI) à l'échelle de l'ensemble du Pays Basque.

Ainsi, l'ICB a défendu la création d'un EPCI unique à l'échelle du Pays Basque, en cela qu'il constitue une réelle opportunité pour le développement de la culture basque, s'il se dote de compétences en matière culturelle :

- En intégrant la culture basque dans les compétences statutaires
- En faisant de la culture basque un objet de politique publique
- En reprenant à ce titre et en les consolidant par un portage politique direct, les missions jusqu'ici exercées par l'ICB

## 1.2 | Accompagner les intercommunalités dans la définition de leur politique culturelle

En 2015, des rencontres ponctuelles avec les intercommunalités ont permis d'échanger sur des problématiques sectorielles ou thématiques relevant de leur champ d'intervention.

Par ailleurs, dans le cadre de la signature du Contrat territorial Pays Basque 2015-2020, l'ICB a été sollicité par le Conseil de Développement du Pays Basque pour favoriser le travail en commun entre deux communautés de communes et deux associations du territoire, pour la définition d'un projet global autour de la danse basque.

## 1.3 | Poursuivre la mission d'AMO pour le Département 64

Une convention de partenariat a été signée en 2015 avec le Département des Pyrénées Atlantiques pour définir la mission d'assistance à maîtrise d'ouvrage confiée à l'ICB, autour des axes suivants :

### **Favoriser l'intégration de la culture basque au sein de la politique départementale en faveur de l'éducation artistique et culturelle (E.A.C.)**

#### **Partage de l'expertise de l'ICB au sein du PDEAC du Département 64**

- Avis sur les opérateurs candidats à la labellisation Département/Education Nationale, en amont de la labellisation ;
- Conseil sur les perspectives de développement de l'E.A.C. en matière de culture d'expression basque, etc. ;
- Conseil sur la mise en réseau des acteurs culturels et des établissements scolaires.

#### **Facilitation de la mise en œuvre du P.D.E.A.C. et de *Grandir avec la Culture* :**

- relais d'information auprès des opérateurs culturels et des établissements scolaires sur l'appel à projet P.D.E.A.C., le dispositif Grandir avec la culture et l'appel à projet aux opérateurs culturels ;
- poursuite de l'accompagnement de la fédération Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (I.D.B.) dans la mise en place de ses parcours E.A.C. / Danse basque (en lien avec Canopé, suivi des établissements scolaires, des intervenants, organisation de formations spécifiques, etc.).

### **Collaboration pour améliorer la complémentarité des actions d'accompagnement des acteurs culturels**

#### **Accompagnement des acteurs culturels œuvrant dans le domaine de la culture d'expression basque :**

Au regard de l'évolution du cadre de gouvernance territoriale pour le Pays Basque, la répartition de la compétence culturelle et notamment de la culture basque sera redéfinie.

La chargée des politiques culturelles publiques de l'ICB et la chargée de mission culture basque du Département se sont régulièrement rencontrées, afin d'échanger sur les différents éléments de la réflexion, et de contribuer à la complémentarité des logiques d'intervention des différentes institutions publiques.

### **Evolution de l'accompagnement financier de l'I.C.B. auprès des porteurs de projet :**

Dans le cadre de la réflexion sur son futur guide des aides, l'I.C.B. a échangé avec le *Pôle Actions culturelles et linguistiques* du Département afin de recueillir son avis, d'identifier les éventuels financements croisés, et de réfléchir à la complémentarité des aides au cas par cas.

A ce titre, les équipes de l'I.C.B. et du Pôle Actions culturelles et linguistiques ont recherché de nouvelles logiques d'accompagnement financier de l'I.C.B., en complémentarité avec les dispositifs départementaux de droit commun. Afin de garantir la complémentarité des aides de l'I.C.B. avec les aides publiques, et notamment les aides départementales, une réflexion sur l'évolution des logiques d'accompagnement financier de l'I.C.B. auprès des porteurs de projet a ainsi été initiée en 2015. Elle devrait être valorisée, dans le cadre de la réflexion sur la future répartition des compétences en matière de culture basque, dans le cadre de la nouvelle organisation institutionnelle du Pays Basque.

### **Complémentarité des offres de formation**

Concernant la formation professionnelle des acteurs culturels, des contacts réguliers entre les équipes de l'I.C.B. et du Département ont garanti la complémentarité des formations proposées aux acteurs.

### **Echanges autour de la politique départementale en faveur des enseignements artistiques**

L'I.C.B. a investi le domaine de la danse basque depuis plusieurs années, notamment avec la réalisation d'une étude en 2011, ainsi que le suivi des activités de la fédération *Iparraldeko Dantzarien Biltzarra* (I.D.B.).

En juin 2004, le Département s'est doté d'un nouveau schéma départemental de développement des enseignements artistiques, dans l'objectif de structurer et de développer l'offre des enseignements artistiques et de créer les conditions favorables à la mutualisation et à la mise en réseau.

Dans le domaine de la danse basque spécifiquement, des échanges réguliers entre le Département, l'I.C.B. et I.D.B. ont permis d'aboutir à une convention de partenariat entre le Département et I.D.B., dans le cadre du projet 2015 de restructuration de la fédération.

## **1.4 | Développer la lecture publique**

### **1.4.1 Réseau BILKETA : Sensibilisation des bibliothécaires à la culture basque et actions de médiation à destination du grand public**

Développé par la Ville de Bayonne, BILKETA est le portail d'entrée vers les fonds basques recensés : livres, périodiques, manuscrits, archives, photographies et toute iconographie, documents sonores et audiovisuels se rapportant au Pays Basque ou en langue basque. Il comprend une bibliothèque numérique reflétant la grande richesse de ces collections, et visant à révéler au public le patrimoine écrit et iconographique du Pays Basque.

La Ville et la Médiathèque de Bayonne ont porté la réalisation de ce programme patrimonial «fonds basques » inscrit au Contrat Plan Etat-Région (CPER) 2007-2013. Un ensemble de réalisations (traitements documentaires, des campagnes de numérisation, le développement d'un outil de diffusion, mise en place d'un réseau de bibliothèques) est désormais lancé Les bibliothèques partenaires sont organisées en réseau. Elles partagent ainsi pratiques et outils professionnels, et mènent des actions concertées de valorisation de leurs fonds basques.

L'Institut culturel basque est associé à ce projet depuis 2010 afin d'intervenir dans sa dernière phase : les actions de médiation envers le grand public et de sensibilisation à la culture basque pour le réseau de professionnels.

### **Sensibilisation des bibliothécaires à la culture basque**

Le projet Bilketa comprend une dimension qui concerne la sensibilisation des agents des bibliothèques-médiathèques du territoire à la culture basque. Elle passe par l'organisation de journées professionnelles. Chaque année, les bibliothécaires constitués en réseau au sein BILKETA sont consultés pour le choix des thématiques. Ces journées professionnelles se déroulent généralement en deux temps : une première partie générale de présentation en matinée (historique...) puis l'après midi est consacré à lier le thème choisi avec les problématiques des bibliothécaires.

De plus, un des objectifs principaux est d'organiser ces journées dans les différentes structures qui composent le réseau. Chaque journée comprend donc généralement une partie de visite de la structure. Enfin, ces journées professionnelles sont organisées les jeudis car la plupart des structures sont ouvertes mais fermées au public. Il est donc plus facile pour les bibliothécaires de se libérer.

#### ➤ **Jeudi 2 avril 2015 – Pôle d'Archives Départementales à Bayonne**

##### **L'Histoire de la presse basque (du XIXème siècle à nos jours) : presse écrite, radios, TV, ...**

par E. Bidegain (journaliste, écrivain, professeur à l'université de Mondragon)

Visite du Pôle d'archives et présentation de ces missions

#### ➤ **Jeudi 8 octobre 2015 – Médiathèque de Bayonne**

##### **Journée professionnelle dans le cadre du cycle "IRAKUR! Lire en basque » à la médiathèque de Bayonne**

###### **La littérature basque du XXème siècle**

Le matin : Office des éditeurs œuvrant dans le domaine de la littérature en langue basque (Maiatz, Pamiela, Susa, Elkar, Gaumin, ...). Avec une table ronde sur la question de la lecture en basque (Face au manque de lecteurs bascophones, faut-il privilégier la « lecture facile » ?, ...)

Conférence par U. Apalategi, philologue, professeur et écrivain : « La littérature basque aux XXe et XXIe siècles : l'invention de la modernité et son dépassement »

#### ➤ **Jeudi 26 novembre 2015 – à Saint Jean de Luz (Médiathèque et Mairie)**

##### **L'Histoire du cinéma basque**

Le matin : Visite de la médiathèque et focus sur le fond DVD/VOD

Conférence par I. Lopez , co-directeur de la Filmoteca Vasca "le cinéma basque au delà des frontières"

###### **L'après midi : Cinéma basque et médiathèques:**

Les collections audiovisuelles sont constituées dans les bibliothèques aux fins de consultation sur place, de prêt à domicile et peuvent occasionnellement être utilisées dans le cadre d'animations. La législation précise les conditions dans lesquelles des séances peuvent être organisées dans le cadre des services publics à caractère non commercial tels que les bibliothèques-médiathèques. Les droits afférents aux différentes activités doivent donc être légalement acquis. Faute de distributeurs hexagonaux, les médiathèques de notre département ont un accès difficile voire impossible aux films produits au sein de la Communauté Autonome Basque malgré un intérêt croissant des usagers.

Il a donc été question de :

- Prêt, consultation et projection de films produits en Pays Basque sud: la question des droits
- Des pistes pour la négociation des droits d'un territoire à un autre,
- Contribution de la structure audiovisuelle Banatu Filmak.

Cet après midi de réflexion et d'échanges a permis d'affiner la problématique et de s'apercevoir que la production du Pays Basque nord était également concernée : les DVD produits sur notre territoire (Aldudarrak Bideo, ZTK, Elkar) ne contiennent que les droits pour le cercle familial ou privé. Un travail a donc été amorcé avec ces structures. A titre d'exemple, Aldudarrak Bideo proposera dès janvier 2016 un catalogue de DVD spécialement à destination bibliothèques-médiathèques du territoire avec les droits de prêt et de consultation annexés.

En parallèle la structure Banatu Filmak s'est positionnée en faveur d'une prise en compte de la problématique des bibliothèques de notre territoire et s'est engagée à s'en faire le relais auprès de l'Association de Producteurs Basques (EPE-APV).

Toute cette réflexion sera liée au projet de distribution en salles de cinéma des films basques et se poursuivra en 2016.

### **Bilketa – Médiation : Actions à destination du grand public**

#### ➤ **Vendredi 5 juin – Médiathèque de Bayonne**

Conférence chantée et dansée sur la Pastorale avec Patrick Queheille (errement, danseur, formateur de danse) qui a présenté les principales caractéristiques de la Pastorale souletine et les protagonistes de la Pastorale 2015 « Pierre Lhande » qui ont offert un avant gout de la Pastorale portée par le village de Sauguis (avec la présidente de l'association, chanteurs et danseurs). Quelques extraits ont été présentés et l'aspect humain et social d'un tel projet ont longuement été évoqués.

A l'issue de la rencontre, les participants et le public ont pu se retrouver pour une réception au Zamai Ostatua de Bayonne.

#### ➤ **Réalisation d'un jeu à destination des enfants :**

Réalisation en partenariat avec la Ludo 64 de Biarritz d'un jeu de cartes collectif pour découvrir l'univers de la Pastorale. Pour tous à partir de 6 ans, ce jeu invite les joueurs à essayer de monter leur propre Pastorale.

Trois utilisations possibles : collective (autonomie des joueurs qui montent une Pastorale ensemble), compétitive (autonomie des joueurs où chacun monte sa Pastorale en essayant de contrer les autres joueurs), pédagogique (encadrée par un enseignant/un animateur, les participants vont plus s'attacher à l'histoire de la Pastorale qu'ils vont monter).

La Ludo 64, association située à Biarritz et compétente en matière de jeu mais également de leur confection a été associée au projet. Sortie retardée à 2016.

Des phases de test avec des enfants, en classes seront réalisées avant toute production. Plusieurs productions sont également envisagées : une édition à destination des scolaires, une édition commerciale...

### **1.4.2 Les journées professionnelles organisées en partenariat avec la BDPA**

La Bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques (BDPA) et l'ICB ont commencé en 2011 à proposer ensemble des visites professionnelles. En 2014, ces visites se sont déroulées à Donostia (Centre Koldo Mitxelena et Bibliothèque Municipale pour enfants). Pour 2015, 2 visites ont été organisées : la Médiathèque du centre culturel Azkuna Zentroa (ex-Alhondiga ) de Bilbao et le salon de Durango en Biscaye.

### **Visite professionnelle de la Médiathèque du centre culturel Azkuna Zentroa (ex-Alhondiga) de Bilbao**

Le jeudi 21 mai 2015, une visite de la Médiathèque du centre culturel Alhondiga à Bilbao a été organisée : inaugurée en 2010, cette structure moderne comprend une médiathèque de 4 000m<sup>2</sup> répartie sur 3 étages comprenant un fond de plus de 50 000 ouvrages. Véritable outil au service des citoyens, la médiathèque veut être une nouvelle manière d'appréhender l'outil bibliothèque en proposant à tous les usagers une forme différente de vivre la culture et les loisirs. La trentaine de bibliothécaires a été reçue par Alasne Martin Goikoetxea, responsable de la Médiathèque et une partie de son équipe. Le projet de la structure, ses différentes missions et la structure elle-même nous ont été présentés. Ils ont pu échanger sur leurs expériences et en 2016, l'équipe sera à son tour invitée à découvrir les structures du Pays Basque nord.

### **Le salon de Durango 2015 : 50<sup>ème</sup> édition**

Organisée en 2011 et 2012, les visites professionnelles du salon de Durango avaient été suspendues ces deux dernières années. Suite à la demande de bibliothécaires une journée de visite au Salon de Durango a été à nouveau proposée le lundi 7 décembre 2015. Un groupe d'une quinzaine de professionnels a donc participé à la visite de la 50<sup>ème</sup> édition. Rencontre avec les éditeurs, visite guidée du salon et participation à la présentation [haurliteraturareoa.eus](http://haurliteraturareoa.eus), nouveau portail consacré à la littérature enfance et jeunesse en basque.

### **1.4.3 Conseils artistiques pour l'élaboration de programmes d'animations culturelles autour de la culture basque**

#### **Médiathèque de Bayonne**

##### « Irakur ! Lire en basque » - octobre

Associé depuis 2012 à cette manifestation que se déroule durant tout le mois d'octobre à la Médiathèque de Bayonne, l'ICB a poursuivi sa participation à ce cycle consacré à la lecture en euskara. En plus des rencontres liées à la sensibilisation à la culture basque dans le cadre de Bilketa, l'ICB a également apporté des conseils artistiques pour la programmation d'animations.

##### BILKETA - Médiation grand public

(cf. 1.4.1) Vendredi 5 juin – A la découverte de la Pastorale Pierra Lhande

#### **Médiathèque de Biarritz**

Le partenariat impulsé il y a plusieurs années et formalisé depuis 2012 par le biais d'une convention de partenariat suit son cours. L'élaboration de la programmation se fait en concertation du groupe de travail qui comprend plusieurs partenaires : Les services Fonds Basques et Jeunesse de la Médiathèque, Eusko Ikaskuntza, le Service Euskara de la Ville de Biarritz, AEK, Irakurketa Kluba. Pour 2016, le partenariat s'est articulé autour de 2 temps forts : les 10 ans de la Médiathèque en janvier et la venue de l'exposition « SOKA, regards sur la danse basque » en septembre à Biarritz.

##### Les 10 ans de la Médiathèque :

Pour la célébration des 10 ans de sa structure, la médiathèque a proposé un programme riche d'événements autour de la littérature en général. L'ICB et la médiathèque ont souhaité inviter dans ce cadre un des auteurs les plus connus de la littérature basque: Bernardo Atxaga. Le vendredi 16 janvier, Lucien Etxezarreta des éditions Maiatz a été chargé de questionner l'auteur sur son dernier ouvrage *Nevadako egunak* et sur la littérature basque. Une traduction simultanée vers le français a permis à tous de profiter de cette rencontre.

### L'exposition « Dantza Izpiak, éclats de danse » - du 3 au 25 septembre

En parallèle de la venue de l'exposition SOKA à Biarritz et dans le cadre du festival Le Temps d'Aimer la danse, l'ICB a proposé à la Médiathèque de Biarritz d'accueillir « Dantza Izpiak » exposition d'une trentaine de photos de Gabrielle Duplantier.

En écho à l'exposition multimédia « Soka, regards sur la danse basque », l'ICB a donné carte blanche à la photographe Gabrielle Duplantier. Elle a sillonné le Pays Basque, entre octobre 2014 et l'été 2015, pour photographier différents événements en lien avec la danse basque, et tout particulièrement les pratiques rituelles qui la composent : carnivals, mascarades, Fête-Dieu, etc.

Deux rdv ont été organisés :

- Jeudi 3 septembre: Inauguration de l'exposition, en présence de la photographe
- Vendredi 4 septembre: Mutxikoak avec Patxi Perez eta Konpainia . Ouvert à tous, cette rencontre a rassemblé de nombreux danseurs et amateurs de danses, qui ont envahi les jardins de la Médiathèque.

### **Médiathèque d'Hasparren**

A l'occasion de la journée de la langue basque le jeudi 3 décembre, l'ICB et la médiathèque ont organisé la présentation du dernier ouvrage de Daniel Landart, « *Etxea eta etxekoak* ». Accompagné de Kattalin Sallaberry, Pantxoa Etchegoin et Pantxoa Carrère, l'auteur a proposé une lecture théâtralisée de son livre qui rassemble les écrits de multiples auteurs sur la maison et ses habitants.

### **Médiathèque d'Hendaye**

Exposition "Idazlea zeu zara" de Lierni Altube du 12 au 26 septembre. Exposition qui présente les aquarelles réalisées par Lierni Altube pour l'illustration du livre de Joseba Sarrionaindia.

Samedi 26 septembre : présentation de la pièce "Idazlea zeu zara" par la Cie Artedrama (tout public à partir de 5 ans).

#### **1.4.4 Mise à jour du guide d'activités culturelles pour les médiathèques**

Poursuite de la mise à jour du catalogue des activités culturelles et contribution au nouveau catalogue de l'action culturelle de la BDPA (2015-2016) :

La BDPA a intégré l'offre de l'ICB en matière d'expositions au sein de son catalogue et de son site. On peut donc sur le site de la BDPA à la rubrique « Action culturelle >> l'offre de nos partenaires » retrouver les propositions de l'ICB, le lien vers eke.eus et le contact direct de la chargée de mission en cas de besoin.

## 2 | Renforcer le pôle patrimoine de l'Institut culturel basque

### 2.1 | Piloter l'obtention du label « Ethnopôle »

L'Institut culturel basque a avancé en 2015 sur le chemin de l'obtention de ce label délivré, rappelons-le, à une institution qui :

- met en œuvre à la fois une politique d'action culturelle **et** de recherches en sciences sociales.
- travaille sur une **thématique** dont l'intérêt porte au-delà du territoire (avec vocation de devenir un pôle de référence national, voire international en la matière et construit autour d'elle des programmes de recherche et d'animation scientifique et culturelle
- développe **des partenariats** entre organismes scientifiques (CNRS, universités...), culturels (musées, CCSTI...) et collectivités territoriales.

**2.1.1 L'ICB a tout d'abord recentré son action patrimoniale sur deux fronts (collecte et valorisation du patrimoine oral d'une part, réflexion sur la création contemporaine d'autre part) qui sont l'argument fort de l'ethnopôle** car ils l'engagent progressivement à :

- devenir un "laboratoire" sur la question de la mémoire et de la création
- développer des partenariats (pour associer, autour de cette question, action culturelle et recherche)
- être le lieu d'une politique culturelle et scientifique qui articule le local au global

**2.1.2 L'ICB a ensuite essayé de valoriser et mettre en cohérence ces deux pôles** en :

- étudiant la possibilité de rendre visible et accessible la mémoire orale collectée (voir 2.4.2)
- définissant trois thématiques de recherche qui mettent en dialogue la mémoire collectée avec la création artistique (patrimoine et création, rapport langue/culture, méthodes d'archivage et de mise en ligne des ressources documentaires en vue créer un portail de la culture basque)
- en questionnant la manière que nous avons de travailler tant au niveau de la collecte que du traitement de cette collecte.

**2.1.3 Consolidé dans ses assises, l'ICB a enfin été chercher les partenaires qui nourriront avec lui le projet d'ethnopôle**

En effet les thématiques développées par l'ethnopôle laissent apercevoir des collaborations prioritaires (avec le portail Bilketa, l'Académie de la langue basque, le laboratoire IKER-CNRS, le Musée Basque, les AD64, la Société d'Etudes Basques, les universités, l'ACBA et la DRAC) qui ont démarré en 2015 par le biais de deux rencontres à la DRAC Aquitaine et deux autres rencontres sur Bayonne avec les partenaires cités. La création de l'ethnopôle sera partie de la procédure de revoyure du contrat de plan Etat-Région en novembre 2016 afin qu'elle soit effective en 2017.

L'Institut Culturel Basque a aussi noué des contacts avec trois des 7 ethnopôles qui existent aujourd'hui en France (INOC à Billère, GARAE à Carcassonne, SALAGON à Mane en Haute-Provence).

Il faut dire que des liens de proximité et des habitudes de travail existent déjà entre ICB, INOC, GARAE, CFPCI de Vitré (ethnopôle lui aussi) qui mobilisent des référents scientifiques communs, notamment en la personne de Denis Laborde, porteur du projet de l'Unité de Service et de Recherche (USR) du CNRS à Bayonne et partie prenante du projet de l'ethnopôle basque.

## **2.2 | Pérenniser des espaces d'échange et de formation autour de la culture basque**

La réflexion collective engagée en 2014, et stimulée par l'ethnologue Denis Laborde, sur cinq productions de spectacle vivant financées par l'Institut Culturel Basque a permis l'organisation de débats publics avec les acteurs culturels du monde basque. Deux demi-journées d'échanges sur des problématiques préalablement définies (catégories culturelles instituées, rapport tradition et vérité, l'identité dans le temps, création participative/création d'auteur) ont eu lieu les samedi 24 janvier et 27 juin 2015 au matin. L'observation ethnographique menée par Denis Laborde sur ces cas spécifiques de spectacles ainsi que les échanges qui ont jalonné ces rencontres ont été rapportés sur le site de l'ICB. De plus, ils déboucheront sur la publication en 2016 d'un ouvrage qui servira directement les réflexions du groupe Patrimoine et Création mis en place au sein de l'Institut Culturel Basque en 2012.

## **2.3 | Poursuivre la collecte du patrimoine oral et le traitement des archives sonores et audiovisuelles**

### **2.3.1 | Collecte et valorisation du patrimoine oral Eleketa**

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2015 avec comme maître d'ouvrage le Département des Pyrénées-Atlantiques et comme maître d'oeuvre l'ICB. Parmi les 29 enquêtes orales réalisées, 4 ont porté sur le thème de la danse (étudié en 2014 mais non encore épuisé).

Les 25 témoignages restants confirment eux aussi l'ancrage dans le contemporain et étudient le thème des grands mouvements culturels, religieux, sociaux et politiques de la seconde moitié du XXe siècle en Pays Basque nord : naissance des coopératives (1), mouvements féministes et évolution de la condition féminine (2), histoire des mouvements politiques (7), linguistiques et littéraires (2), développement du bertularisme (7), du théâtre (1), du chant et de la musique (4).

### **2.3.2 | Traitement intellectuel des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque**

L'ICB poursuit le programme de traitement intellectuel des archives audiovisuelles anciennes du Pays Basque, numérisées auparavant par le Département.

Au cours de cette mission de maîtrise d'œuvre effectuée dans le cadre du contrat territorial 2015-2016-2017, le traitement du fonds de Philippe Oyhamburu totalisant plus de 250 h., entamé en janvier 2014, s'est achevé en décembre 2015 avec la production d'un instrument de recherche numérique (5NUM11/1-528).

## 2.4 | Engager des actions de valorisation du programme de collecte « Eleketa »

### 2.4.1-Eleketa au sein de l'exposition Soka

Les 64 témoignages recueillis dans le cadre du programme Eleketa autour du thème de la danse ont fait l'objet d'une valorisation particulière au sein de l'exposition *Soka* : 180 extraits choisis y figurent. Ils seront visibles en 2016 sur le site portail de l'ICB.

### 2.4.2- Eleketa dans le cadre de la future ethnopôle basque

La faisabilité d'une valorisation numérique de l'ensemble du fonds audiovisuel Eleketa a été étudiée en 2015 par l'entreprise Code Syntax qui a proposé un cadre d'actions ( parmi lesquelles un export XML de la base de données utilisée par les Archives départementales afin d'en recréer une simplifiée et directement gérable par l'ICB en MySQL, un hébergement de la totalité des témoignages audiovisuels sur un serveur dédié, une mise en ligne de la base de données et des témoignages sur un site internet dédié , un travail sur la base de données afin de sélectionner les champs de recherche, un moteur de recherche en français et en euskara etc). Ce cadre d'actions a été discuté lors d'une réunion qui s'est tenue au pôle d'archives de Bayonne en décembre 2015 et au terme de laquelle certains engagements ont été pris :

- étude juridique menée par les AD64 au sujet de la diffusion en ligne de témoignages audiovisuels, relecture et validation de l'inventaire du 19 AV afin qu'il puisse être consulté dès 2016 par les chercheurs en salle de recherches ;
- Mise en ligne par l'ICB sur son site Internet des extraits des témoignages du 19 AV ;
- Réunion technique entre les techniciens de l'ICB (prestataires compris), la Société AJLSM et les AD64 afin d'étudier et de chiffrer les différentes solutions techniques.

### 2.4.3 Eleketa et l'ethnographie au sein du Musée Basque

Dans le souci de valoriser l'important matériau issu des enquêtes du programme Eleketa, l'Institut culturel basque a décidé de porter, en partenariat avec le Musée basque et de l'histoire de Bayonne, le projet « Eleketa museoa ».

Partant du principe que certains témoignages peuvent aider à contextualiser et faire comprendre les objets présentés dans les collections permanentes, une convention signée avec le musée en 2014 a permis de tester en 2015 un prototype contenant trois extraits de témoignages diffusés par le biais d'un système de douche sonore. Ceci dans le but d'envisager un déploiement de ce prototype en quantités plus importantes. Les essais menés en 2015 ont montré que ni le système de douche sonore, ni les extraits choisis ne sont diffusables en l'état, uniquement en installant un écran et une source sonore.

Un séminaire organisé au Musée Basque le 16 avril 2015 autour de thème “Musée et ethnographie régionale” et dans lequel l’ICB est intervenu a montré d’autre part que l’information sonore peut être un objet à part entière mais qu’il requiert des attentions particulières en matière de muséographie et de mise en scène. L’intervention de Terexa Lekumberri dans le cadre de ce même séminaire proposait d’autre part d’ouvrir vers des sujets nouveaux (à collecter) qui, plutôt que de contextualiser l’objet, permettraient de comprendre le Pays Basque d’aujourd’hui.

Il a donc été décidé de réfléchir en 2016 à une meilleure adéquation entre le témoignage et les besoins du musée et de choisir des thématiques précises, en fonction du parcours de l’exposition permanente et des attentes des visiteurs, qui ouvriraient sur le contemporain.

## **3 | Sensibiliser et éduquer à la culture basque**

Ayant développé un répertoire des acteurs impliqués dans les actions de sensibilisation à la culture basque, l'ICB est un pôle-ressources sur le territoire.

Pour favoriser la découverte de la culture basque par de nouveaux publics, l'ICB s'est également donné pour mission de développer l'offre, en soutenant les acteurs culturels et les institutions impliqués, que ce soit par l'impulsion de parcours, la création d'outils de sensibilisation ou les projets inter-établissements.

### **3.1 | Etre un pôle ressources et d'ingénierie en matière d'Education artistique et culturelle**

- Poursuite du travail de recensement des acteurs culturels proposant des ateliers d'éducation à la culture basque sur le territoire, afin d'accompagner les communes (ou communautés de communes), les opérateurs culturels ainsi que les établissements scolaires souhaitant développer un projet d'EAC en culture basque et recherchant des partenaires artistiques.
- Structuration du réseau des artistes et associations engagées dans l'EAC culture basque afin de favoriser leur reconnaissance et leur visibilité sur le territoire, en partenariat avec l'Education Nationale et le Département des Pyrénées Atlantiques ;
- Mise en relation des acteurs culturels avec les partenaires de l'EAC (Education Nationale, opérateurs culturels, collectivités territoriales etc.).

### **3.2 | Professionnaliser l'offre en matière d'EAC**

- Participation aux journées départementales de l'EAC, ayant consacré un volet à l'EAC autour des cultures régionales;
- Proposition d'une journée de formation à la culture basque (danse basque) pour les enseignants, en partenariat avec Canopé, Ikas, IDB, le Conservatoire à rayonnement régional Maurice Ravel, l'Education nationale, et l'Inspection académique) ;
- Poursuite du travail de labellisation des acteurs de la culture basque impliqués dans l'EAC en partenariat avec l'Education Nationale et le Conseil Départemental ;
- Impulsion d'une dynamique de rencontre de l'ensemble des acteurs impliqués dans l'EAC (acteurs culturels, établissements, collectivités locales...) sous l'angle de l'EAC culture basque et culture en basque.

### 3.3 | Soutenir la mise en place de parcours et d'outils de sensibilisation

Afin de garantir et soutenir une offre de qualité auprès des partenaires faisant appel à notre conseil, nous encourageons les acteurs culturels à développer des modules de sensibilisation à la culture basque.

- **Temps scolaire**

Si le temps scolaire est largement soutenu par nos partenaires institutionnels, l'ICB soutient quant à lui les initiatives partenariales et les temps de partage autour de la culture basque entre établissements scolaires.

Ainsi, en 2015, l'ICB a soutenu les projets culturels inter-établissements suivants :

- festival Hartza altzoan, Herri soinu
- Concert Jazz in college, FSE College la citadelle
- Semaine du théâtre en langue basque, Euskal haziak
- Les journées culturelles, Biga Bai
- Echanges inter-établissements, Trukarte

Par ailleurs, dans le cadre de sa restructuration, l'ICB a accordé un soutien financier exceptionnel à IDB pour la création de parcours danse, déclinés en temps scolaire et soutenus par les partenaires dans le cadre des dispositifs de droit commun.

- **Hors temps scolaire**

Afin d'encourager les initiatives de sensibilisation à la culture basque dans les structures accueillant des publics captifs, l'ICB a rencontré un certain nombre de structures (crèches, maisons de retraite...) afin de discuter de la mise en place de conventions de partenariat, associées à un soutien financier. Ces premières approches devraient aboutir au développement d'actions en 2016.

Par ailleurs, le projet européen KILT (Knowledge Identity Language Tools – Outils de connaissance linguistique et culturelle), a suivi son cours en 2015. Regroupant cinq pays (Slovaquie, Catalogne, Italie, Ecosse, Pays Basque) et huit partenaires dont l'ICB et l'AFMR Etxarri, ce projet est né pour répondre à la difficulté quotidienne des professionnels des secteurs sanitaire, social et médical à initier une relation harmonieuse avec la personne qu'ils accompagnent. Afin de développer cette compétence particulière, KILT a produit et testé des modules de formation qui font travailler sur la capacité à construire une relation à l'autre et la prise en compte de ses spécificités culturelles et linguistiques. Démarré au 1er octobre 2013 pour une période d'exécution de 24 mois, le projet qui s'inscrit dans le programme européen « Leonardo Transfert d'Innovation » s'est achevé au 31 octobre 2015 en se déroulant comme suit :

- Phase de production des outils génériques (décembre 2013 à juillet 2014)
- Phase de production des outils opérationnels et de mise en oeuvre des tests (septembre 2014 à juillet 2015) qui a permis d'adapter les outils génériques en les testant auprès de publics ciblés.

- Un axe spécifique, se déroulant tout au long du projet, a été dédié à la communication et à la dissémination de ses résultats.
- Une évaluation itinéraire a également été effectuée par une compétence externe : elle a porté tant sur les aspects de fonctionnement du partenariat que sur les résultats et leur adéquation avec les attendus initiaux.
- La fonction de management, coordination et gestion administrative et financière du projet a été assurée par l'AFMR Etcharry.

Durant le premier semestre 2015, l'ICB s'est donc, comme ses partenaires, consacré aux tests. Il a expérimenté auprès d'enseignants du secondaire le module 1 du programme kilt (créé par lui-même) portant sur les clés de compréhension anthropologique et sociologique de l'identité. Ce module comporte 4 séquences de travail (3 séquences de 3h et une d'1h) déclinant la thématique « habiter un territoire » sous 4 aspects (une question de regard, un choix de vie, le fruit d'une histoire, un rêve qui m'habite).

Durant le second semestre 2015 :

- il a accueilli à Ustaritz, les 9 et 10 juillet 2015, la dernière réunion du GPO, « Groupe de Production des Outils » composé de formateurs et pédagogues représentant chacun des 8 partenaires et des 5 pays
- il a participé au séminaire final de Barcelone, les 28 et 29 septembre 2015 qui a préparé le rapport final qui sera remis à l'agence française « Erasmus + » et étudié la perspective d'une structure internationale qui valorisera et pérennisera les fruits de ces deux années écoulées.

## 4 | Développer une offre numérique

### 4.1 | Production de l'exposition multimédia « Soka »

#### Conception et réalisation de l'exposition itinérante «SOKA»

“SOKA, regards sur la danse basque”, la nouvelle exposition itinérante produite par l'Institut culturel basque, en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa et la Fondation Donostia-Saint Sébastien 2016, ambitionne de mieux faire connaître la danse basque auprès du grand public.

Il s'agit d'une exposition multimédia de 130 m<sup>2</sup>, conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), intégrant plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images d'archives, etc.), et des créations vidéos sur l'esthétique ou encore l'aspect social de la danse basque.

Des témoignages recueillis par l'ICB (dans le cadre du programme de collecte de la mémoire collective du Pays Basque "Eleketa") auprès d'acteurs du monde de la danse basque y sont aussi consultables.

Des archives exceptionnelles sont montrées dans l'exposition, comme celles de la filmothèque d'Euskadi, ou encore un film réalisé par l'ethnologue tchèque František Pospíšil en 1927 à Bayonne, Lekaroz et Donostia.

De même, cinq photos inédites réalisées en août 1951 à Sare par le grand photographe hongrois Robert Capa (Endre Friedmann, 1913-1954), l'un des pères du photojournalisme, figurent dans cette installation, grâce au partenariat avec l'International Center of Photography (IPC) de New-York.

Pour réaliser cette exposition l'ICB s'est appuyé sur la collaboration de très nombreux partenaires (voir à ce sujet la page <http://www.eke.eus/fr/soka/exposition-soka/pilotage-du-projet-et-intervenants>).

### **Parti pris scénographique**

Le visiteur est amené à circuler dans un espace articulé autour de quatre zones thématiques qui constituent autant de modules de consultation d'éléments multimédias relatifs aux thèmes de l'exposition.

Les 14 bornes interactives (écrans tactiles) permettent d'accéder à des niveaux d'information et à des illustrations complémentaires offrant davantage de profondeur aux messages généraux des modules.

La déambulation est libre et il n'y a pas à priori de sens de visite. Les panneaux qui constituent les modules sont imprimés de visuels et de textes forts : des écrans de consultation tactiles, des téléviseurs et des cadres numériques y sont incrustés. Les structures portantes servent aussi de support à l'éclairage autonome de l'exposition.

### **Une expo optimisée pour l'itinérance**

SOKA a été pensée de manière à pouvoir être installée dans diverses configurations de salles, dans la limite des conditions de présentation de base (surface minimale de 130 m<sup>2</sup> - Hauteur de 2m55).

Pour des espaces d'exposition de plus grande superficie des compléments peuvent être envisagés (exposition de photographies, zone de projection d'archives etc.).

### **Thèmes développés**

#### 1. Perceptions intimes de la danse

##### 1.1 | Pourquoi dansez-vous ?

##### 1.2 | Qu'est-ce que la danse (basque) ?

#### 2- Danse basque & histoire

##### 2.1 | L'esthétique de la danse basque

##### 2.2 | Des maîtres de danse de la Renaissance à Iztueta

##### 2.3 | A la cour du Roi-Soleil et à l'Opéra

##### 2.4 | La question du genre

##### 2.5 | Le XXème siècle

#### 3- Danse basque & société

##### 3.1 | Consolider l'ordre social

##### 3.2 | Les traditions dansées comme outils de régulation

##### 3.3 | Le sens caché des rituels

- 3.4 | L’Eglise et la danse
- 3.5 | Le musicien comme marginal sécant
- 3.6 | Genre et âge dans la danse

#### 4- Les chemins de la création

La fréquentation de l'expo SOKA à la crypte Sainte-Eugénie de Biarritz a dépassé le cap des 5000 visiteurs pour sa première présentation du 11 septembre au 11 octobre 2015.

#### **Déclinaison de dispositifs de médiation autour de SOKA**

La stratégie de médiation transmédia qui sera progressivement mise en oeuvre autour de SOKA vise à ce que l’«expérience» qu’aura le visiteur du thème ne se limite pas à la seule visite “physique” de l’exposition. Cette découverte sera accompagnée en amont et en aval de la visite en elle-même.

On peut penser que des personnes qui ne visiteront jamais l’exposition auront au moins été en “contact” avec la thématique exposée par l’intermédiaire d’au moins un média (réseaux sociaux, site internet, presse) ou d’un événement périphérique (conférence, animation, spectacle, concours).

Ce qui est recherché c’est finalement une sorte d’«adhésion» de publics très différents. Cette participation pouvant, bien entendu, revêtir des formes variées allant de la posture de fan d’une page Facebook à celle de candidat d’un concours de création ou de donateur d’archives familiales...

Pour ce faire, les dispositifs transmédiés vont constituer autant de points d’entrée complémentaires dans les thèmes abordés ou parfois à peine évoqués dans l’exposition, et s’adresser selon leur nature et leurs caractéristiques à des catégories de différents publics.

Les dispositifs transmédiés seront mis oeuvre et animés essentiellement tout le long de l’année 2016-2017. Certains d’entre eux pourront être prolongés ou réactivés en fonction de l’accueil des publics (conférences thématiques, concours...).

#### **Les dispositifs développés en 2015**

##### **Une édition spéciale du livret “Danse basque” d’Oier Araolaza**

Une édition quadrilingue papier inédite Basque / Français / Espagnol / Anglais du livret de vulgarisation d’Oier Araolaza "Danse basque" est proposée en vente aux visiteurs dans le cadre d’un partenariat établi par l’Institut culturel basque avec l’Institut Etxepare. Cette synthèse de référence permet à ceux qui le souhaitent d’approfondir l’histoire de la danse basque.

##### **Soka.eus, site web de l’exposition**

Ce site hébergé au sein de la plateforme [www.eke.eus](http://www.eke.eus), avec une identité culturelle propre et en quatre langues (basque, français, espagnol et anglais) remplit plusieurs fonctions, avant et après la visite de l’exposition. Il permet ainsi de renseigner le public sur les lieux, dates et horaires de l’exposition, les modalités de découverte, les programmes d’animation, les photos de promotion. On pourra dans les prochains mois y retrouver des textes de spécialistes, des documents, des biographies et des liens relatifs aux thèmes abordés ou parfois à peine évoqués dans l’exposition. A titre d’exemple, les témoignages recueillis autour du thème de la danse basque et des pratiques dansées en Pays Basque (64 personnes enquêtées), dans le cadre du programme Eleketa, y seront valorisés sous la forme d’extraits vidéos.

### **Le concours de création «Irudimena» réinterprète la danse basque**

Le concours « Irudimena » pour sa cinquième édition en partenariat avec la Fondation Azkue (Députation de Biscaye - Fondation oeuvrant à la promotion de la culture basque au travers des NTIC) a pris pour thème la danse basque. Il s'est déroulé du 1er octobre au 15 novembre 2015. Sa finalité : encourager le jeune public, bascophone ou non à témoigner de son regard sur la danse au travers de productions littéraires, de photos ou de musiques originales. Une vingtaine de personnes y ont participé. Les meilleures réalisations ont récompensées à l'occasion du Salon de Durango le 6 décembre 2015 et l'ensemble des créations adressées par les participants mises en ligne sur le site [www.irudimena.eus](http://www.irudimena.eus).

### **Exposition de photographies "Dantza Izpiak"**

L'Institut culturel basque a donné carte blanche à la photographe Gabrielle Duplantier. Elle a sillonné le Pays Basque, entre octobre 2014 et l'été 2015, pour photographier différents événements en lien avec la danse basque, et tout particulièrement les pratiques rituelles qui la composent. Le fruit de cette collecte est présenté au travers d'une trentaine de photos noir et blanc qui peuvent compléter l'exposition SOKA en fonction des installations.

Cette exposition a été présentée du 3 au 25 septembre 2015 à la médiathèque de Biarritz et du 3 au 25 novembre 2015 au Rocher de Palmer de Cenon.

### **Des échos de SOKA dans l'Idaho**

Des photographies ainsi qu'une sélection d'archives vidéos extraites de l'exposition SOKA ont été présentées en avant-première à Boise (Idaho - Etats-Unis) à l'occasion du grand festival de la diaspora basque nord-américaine "Jaialdi" qui s'est déroulé du 28 juillet au 2 août 2015.

Cette expérience a été rendue possible grâce à un partenariat établi avec l'Institut Etxepare et le Basque Museum & cultural center de Boise qui a accueilli les photographies et l'application multimédia préparée par l'ICB.

Les festivaliers qui ont visité le musée auront eu le loisir de découvrir un condensé de quelques thématiques développées au sein de l'exposition "Soka". L'occasion pour l'ICB de communiquer autour de la sortie de sa nouvelle exposition avant d'étudier, pourquoi pas, les modalités d'une diffusion transatlantique.

## 4.2 | Animation du site-portal de l'ICB

### Statistiques 2015

- Sessions (visites) : 291 935 (+10,50% par rapport à 2014)
- Utilisateurs (Visiteurs uniques) : 210 887 (+13,41% par rapport à 2014)
- Pages vues : 940 162 (+5,37% par rapport à 2014)

### Optimisation de l'hébergement et du référencement naturel du site

L'hébergement du site a été confié en 2014 au data center Aditu située sur la Technopôle Izarbel à Bidart afin de garantir de manière satisfaisante la sauvegarde de l'ensemble des contenus mis en ligne depuis plus de 10 ans. Cet hébergement a été optimisé en 2015 afin d'offrir davantage de confort en terme d'édition et de consultation des contenus.

Par ailleurs le domaine eke.eus est devenu au mois de septembre 2014 le domaine principal du site de l'ICB en lieu et place du domaine «historique» eke.org. Afin de veiller à ce que cette modification n'occasionne pas de problèmes en ce qui concerne le référencement naturel du site dans un moteur de recherche tel que Google un suivi a été mené en ce sens tout au long de l'année 2015 (corrections des erreurs de redirections, liens brisés etc).

### Diffusion de la veille professionnelle

L'ICB a continué de mener en 2015 un travail de recherche et de surveillance sur les réseaux internet en ce qui concerne l'actualité culturelle et artistique (appels à projets, études, formations...) au niveau local, transfrontalier et européen.

Cette veille poursuit plusieurs objectifs :

#### Pour les artistes et associations basques :

- L'identification de ressources utiles aux associations Loi 1901 dans le cadre de leurs activités, tant d'un point de vue fiscal, juridique qu'organisationnel ;
- Le repérage d'opportunités de financement pour la réalisation de projets culturels ou artistiques (guides des aides, appel à projets) ainsi que pour leur diffusion ;
- L'identification d'offres de formation (Pays Basque et France) susceptibles d'intéresser les associations culturelles ou les artistes basques, de même que les offres d'emplois et de stage du secteur (en Pays Basque).

#### Pour les programmeurs publics et privés :

- Le recensement des différents acteurs de l'actualité culturelle et artistique en Pays Basque nord (institutions, associations, artistes, prestataires, personnes ressources etc.) ;
- Le repérage de l'offre artistique et culturelle basque du Pays Basque nord (expositions, spectacle vivant, animations, conférences etc.) ;

Le résultat de ces recherches est classé et accessible depuis la section «Acteurs culturels» du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus), véritable boîte à outil dédiée tout spécialement aux acteurs de la vie culturelle locale.

L'information collectée est ainsi disponible au travers de différents outils et pages de cet espace :

- Le fil d'actualités professionnelles : une sélection de nouvelles (appels à candidatures, concours, formations, offres d'emplois...) destinées aux acteurs culturels et diffusée de manière hebdomadaire et mensuelle au moyen d'une newsletter professionnelle (plus de 600 abonnés) ;
- Le répertoire des acteurs culturels (intégrant une liste des festivals par genre artistique ainsi qu'un recensement des salles de spectacle) ;
- Le catalogue des créations du Pays Basque nord ;
- L'observatoire de la vie culturelle: un recensement par communes et intercommunalités de l'offre culturelle basque (agenda & archives d'actualités) et des acteurs et lieux artistiques présents sur le territoire ;
- Le catalogue des formations, ateliers thématiques et soirées de sensibilisation organisées par l'ICB à destination des associations culturelles membres.
- La webographie professionnelle généraliste qui reprend un annuaire de liens professionnels classés par genres (spectacle vivant, musique, arts...) et thématiques transversales (métiers et formations, gestion, fiscalité et droit, politiques culturelles...).
- Le guide des activités culturelles pour bibliothèques & médiathèques destiné aux acteurs de la lecture publique. Il fait office de complément du «Catalogue des créations». Les programmeurs de tous horizons disposent ainsi de deux outils pouvant leur être utiles dans leurs recherches d'intervenants ou de productions artistiques et culturelles basques.

### **Mise à jour des actualités et de l'agenda de la culture basque**

A partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...).

Un travail de curation de l'actualité qui s'exprime par la rédaction d'un fil de nouvelles mises à jour très régulièrement complète l'agenda. Cette veille permet parallèlement de maintenir à jour l'annuaire public des individus, associations et organismes qui sont les initiateurs et acteurs de l'activité culturelle basque.

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes.

Les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par intercommunalités, thématiques ou saisons.

L'ensemble de ce recueil d'informations s'apparente à celui d'un observatoire de l'activité culturelle et artistique basque permettant aux internautes d'accéder aux données inventoriées par intercommunalités et communes et dont la synthèse est consultable sur une section du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus).

### **En 2015**

- 1197 dates d'événements ont été saisies dans l'agenda du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus).
- 1046 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.

En donnant la parole aux acteurs de l'actualité culturelle sur le site de l'ICB, les entretiens réalisés par le journaliste Xan Aire complètent ce panorama, avec leur éclairage plus qualitatif.. Près de 60 entretiens ont ainsi été réalisés depuis 2008.

### Entretiens 2015

- Xavier Baylac
- Mixel Etxekopar
- Aguxtin Alkhat
- Marie-Andrée Ouret
- Josetta Dacosta
- Oskar Alegria
- Argitxu Camus
- Luzien Etxezaharreta

### **Balitage des sources de la connaissance encyclopédique**

Informier le grand public en balisant les ressources disponibles pour s'initier et approfondir les champs thématiques culturels, linguistiques et patrimoniaux (patrimoine matériel et immatériel, langue, improvisation, musique, théâtre, danse, arts plastiques etc.) tel est l'objectif que s'est fixé l'ICB en recensant les sources de référence des savoirs fondamentaux (aspects historiques, sociologiques, techniques, etc.). Cet état des lieux régulièrement réactualisé se traduit au travers de l'établissement, par grandes thématiques, de répertoires de pôles-ressources incontournables. Ces sélections sont complétées par des webographies (listes de liens web annotés), elles aussi thématiques, mises à jour fréquemment, en fonction de l'actualité. Le fruit de cette veille est consultable depuis les sections thématiques du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus) (danse, musique, bertsularisme).

### **Contributions de partenaires**

L'Institut culturel basque souhaite continuer de permettre aux habitants du Pays Basque de participer à l'édification des outils de connaissance de leur culture au travers du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus). On peut citer, à titre d'exemple, le versement régulier de partitions du musicien Joseph Maris (près de 400 documents sont déjà mis gracieusement en ligne à la disposition du public).

C'est aussi dans cette optique que le partenariat instauré avec l'association Olentzeroren lagunak a été reconduit et a permis le partage en ligne d'informations et de documents d'archives en vue de la constitution de pages consacrées au mythe d'Olentzero le charbonnier basque ([www.olentzero.eke.eus](http://www.olentzero.eke.eus)).

### **Communication dans les réseaux**

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (facebook et twitter essentiellement) s'est concrétisée en 2015 par un suivi quotidien de ces outils devenus aujourd'hui incontournables en terme de gestion d'image. Cela nécessite la mise en oeuvre d'une animation de communautés (community managing).

L'ICB s'est par ailleurs appuyé sur l'emailing personnalisé afin d'asseoir sa communication auprès de réseaux définis (grand public, presse, artistes et associations membres etc).

Deux types de newsletters sont utilisées par l'ICB

- Une newsletter “grand public” adressée de manière hebdomadaire à près de 2000 contacts avec l'agenda culturel basque (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur)
- Une newsletter “professionnelle” destinée aux acteurs culturels locaux et reprenant des informations utiles aux artistes et au fonctionnement des structures culturelles. Elle est adressée mensuellement à près de 800 contacts (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur)

Les collaborations établies avec les médias locaux participent aussi à un déploiement en réseau de l'information culturelle. Ainsi la réutilisation de l'agenda du portail [www.eke.eus](http://www.eke.eus) sur la plateforme Kulturklik du gouvernement autonome basque contribue-t-elle à une meilleure connaissance de la vie culturelle du Pays Basque nord sur ce territoire. L'automatisation de cet échanges de données a été étudié au cours de l'année 2015.

Dans le même esprit l'accès aux données de notre agenda a été facilité pour les développeurs (société digitalidadea et Députation du Gipuzkoa) de l'application pour mobiles KULTURAP permettant la consultation de l'agenda culturel basque à l'échelle des 7 provinces depuis un téléphone mobile.

## 5 | Accompagner les acteurs et opérateurs culturels

### 5.1 | Accompagner des projets structurants et/ou innovants

Depuis sa création, l'Institut culturel basque a acquis des compétences professionnelles en matière d'ingénierie culturelle. Il joue ainsi un rôle de coordonnateur, de facilitateur dans l'élaboration et le suivi des projets artistiques et culturels auprès des différents organismes et associations culturelles. Certains secteurs nécessitent aujourd'hui un appui particulier en terme de structuration ou de développement.

La danse et le cinéma basques font partie des priorités d'action de l'ICB, mais aussi le «spectacle jeune public».

#### 5.1.1 | La danse basque

À la fin de l'année 2014, les associations de danse basque votaient le nouveau projet d'Ipparaldeko Dantzarien Biltzarra et ses nouveaux statuts. Dans le même temps, ce projet faisait l'objet d'une demande d'aide auprès du Contrat territorial Pays Basque 2015/2016. À la fin de l'été dernier, des premières réponses favorables – quant aux subventions sollicitées – permettaient le démarrage de ce nouveau projet articulé autour de 3 axes :

- ✓ Transmettre et sensibiliser
- ✓ Accompagner et conseiller
- ✓ Réunir et créer

1/ Transmettre et sensibiliser

1 - a/ Élaboration d'un cursus des études

Avec le concours du Département danse du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque, ont été jetées les bases d'un cursus des études en danse basque divisé en 3 cycles correspondant schématiquement à 3 périodes de la scolarité :

- école primaire : cycle 1 (intégrant un cycle initiation),
- collège : cycle 2,
- lycée : cycle 3.

La singularité de cette structuration repose sur la possibilité :

- d'une prise en charge par des moniteurs bénévoles formés par Ipparaldeko Dantzarien Biltzarra de la totalité des cours dispensés en cycle 1 et d'une partie des cours dispensés en cycle 2 et cycle 3,
- dès le cycle 2, d'offrir aux danseurs particulièrement motivés un enseignement complémentaire de celui dispensé dans les associations de danse basque.

#### 1 - b/ La formation des moniteurs bénévoles

Année scolaire 2015/2016 à Bayonne et Biarritz : mise en place d'une formation des moniteurs bénévoles en danse basque<sup>1</sup>. 32 jeunes sont inscrits à ces cours.

1 Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.

#### 1 - c/ Les filières de formation à un haut niveau de pratique

(enseignement complémentaire de celui dispensé dans les associations de danse basque)

- Année scolaire 2015/2016 à Mauléon : Master Class de danse souletine<sup>2</sup> à l'intention de 17 lycéens de première et terminale (fonctionnement hebdomadaire).
- Année scolaire 2015/2016 à Bayonne : Module Zabala<sup>3</sup> (danse classique & danse basque) à l'intention de 50 danseurs répartis en deux cours (fonctionnement hebdomadaire).
- Année scolaire 2015/2016 à Irissarry : Module Zabala<sup>4</sup> (danse classique & danse basque) à l'intention de 25 danseurs répartis en deux cours (fonctionnement hebdomadaire). L'organisation de ces cours à Irissarry a fait l'objet d'un partenariat avec la commune d'Irissarry et le groupe de danse basque local :
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarra conseille la commune d'Irissarry pour l'acquisition et l'installation d'équipements de danse (miroirs & barres) dans la salle accueillant le groupe de danse basque local ainsi que l'un des deux cours du module Zabala,
- Iparraldeko Dantzarien Biltzarra équipe de barres et de miroirs mobiles une deuxième salle utilisée pour le module Zabala.
- Année scolaire 2015/2016 à Hendaye : Complémentaire danse basque<sup>5</sup> à l'intention de 25 danseurs inscrits en danse classique au Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque. Danseurs répartis en deux cours (fonctionnement hebdomadaire).

#### 1 - d/ Le soutien aux activités de formation dispensées au sein des associations de danse basque

- Année scolaire 2015/2016 à Bayonne : préparation des danseurs de la pastorale Katalina de Erauso. 15 danseurs en formation.
- Année scolaire 2015/2016 : prise en charge d'une partie du coût des cours dispensés par des enseignants rémunérés (8 associations concernées).
- 1 - e/ Les stages
- 17 & 18 octobre à Toulouse : formation au Mutxiko, Dantza luze, Euskalduna.
- 22 & 23 novembre à Arzacq : formation au Branle souletin.
- 28 novembre à Pampelune : master class de danse souletine.
- 1 - f/ La sensibilisation du milieu scolaire (classes à PAC)
- Année scolaire 2014/2015 : 8 projets réalisés (103 heures d'intervention, 170 élèves concernés).
- Année scolaire 2015/2016 : 7 projets en cours (116 heures d'intervention, 200 élèves concernés).
- Mars : sensibilisation des enseignants aux sauts basques.

#### 1 - g/ La sensibilisation « tous publics »

- 7 novembre à Barcus : conférence sur le thème de la danse souletine.
- 22 novembre à Cenon : conférence sur l'esthétique de la danse basque (conférence reportée en raison des attentats du 13 novembre).
- exposition Soka produite par l'Institut Culturel Basque : participation d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra à l'élaboration de cette exposition sur la danse basque.
- Dans le cadre d'un partenariat avec les 4 lycées de Soule.

- Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.
- Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.
- Avec le soutien du Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.
- Projet élaboré en partenariat avec Canopé, l'Institut Culturel Basque et le Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque.

## 2/ Accompagner les associations de danse basque et conseiller leurs cadres

### 2 - a/ Le soutien aux projets de production portées par les associations de danse basque

- En faveur de la Cie Maritzuli : aide à la création du spectacle Lau urrats eta kitto (soutien Institut Culturel Basque / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra). Programmation : 4 juillet à Saint-Pée sur Nivelle, 16 juillet à Espelette, 31 octobre à Saint-Jean-Pied de Port, 21 novembre à Louhossoa (représentation reportée en raison des attentats du 13 novembre).
- En faveur de la Cie Leinua : aide à la création du spectacle Zure Osagarriari (soutien Institut Culturel Basque / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra). Diffusion : 15 mai à Barcus, 30 juillet à Bayonne, 31 août à Villefranque, 20 septembre à Mendionde, 27 septembre à Ordiarp, 7 novembre à Biarritz.

### 2 - b/ L'aide à la diffusion

- 3 mai à Bayonne : organisation du rassemblement de danseurs basques Dantzari Ttiki (coréalisation : Iparraldeko Dantzarien Biltzarra / Orai Bat / Ville de Bayonne). 1 500 danseurs, 1 505 spectateurs.
- 27 septembre à Biarritz : programmation du spectacle Nundik nora ? de la Cie Maritzuli (coréalisation : Institut Culturel Basque / Iparraldeko Dantzarien Biltzarra). 112 spectateurs.
- 21 novembre à Louhossoa : programmation du spectacle Lau urrats eta kitto associant la Cie Maritzuli et les associations Hergaraiko Izarrak et Xinkako (spectacle reporté en raison des attentats du 13 novembre).
- 19 décembre et 20 décembre à Louhossoa : programmation du spectacle Makila des associations Gazteria et Getaria.

### 2 - c/ Les ressources mises à disposition via le nouveau site internet d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra :

- Création d'une médiathèque en ligne permettant le téléchargement gratuit de musiques à danser du Pays Basque (une centaine de titres disponible à la fin de l'année 2015).
- Création d'un agenda permettant la publication d'informations sur les activités des associations de danse basque (les spectacles notamment).
- Création d'un fichier des associations de danse basque.

### 3/ Réunir et créer au travers des activités de Bilaka

Bilaka, pôle de production chorégraphique d'Ipparraldeko Dantzarien Biltzarra, a pour objectif de produire des spectacles de danse basque de référence. Ouvert à toutes les esthétiques de la danse basque, Bilaka est un collectif d'artistes qui s'adresse à tous les danseurs basques amateurs de bon niveau ainsi qu'aux professionnels<sup>8</sup>. Il en est de même pour les musiciens traditionnels. Le spectacle créé en 2015 est constitué de trois pièces autonomes :

- Zaharrak berri, chorégraphie : Gari Otamendi,
- Abbadie, chorégraphie : Jon Maya,
- Negua, chorégraphie : Mathieu Vivier.

En complément de cette diffusion, Bilaka a présenté à de nombreuses reprises Leihotik, sa pièce précédente chorégraphiée par Ihintza Irungaray et Nathalie Vivier : 14 février à Ustaritz, 26 avril à Saint- Etienne de Baigorry, 10 mai à Saint-Pée sur Nivelle, 15 mai à Mauléon, 15 mai à Barcus, 23 mai à Leioa, 30 mai à Sare, 6 juin à Espelette (2 représentations), 11 juillet à Mauléon, 11 juillet à Hasparren, 13 septembre à Biarritz, 29 septembre à Ustaritz, 5 décembre à Durango.

Enfin Bilaka a été sollicité pour des interventions artistiques en faveur d'acteurs du monde de l'économie : 31 octobre à Bayonne (Chambre de Commerce et d'Industrie Bayonne Pays Basque), 26 novembre à Bayonne (Imprimerie Abéradère).

#### **5.1.2 | Le jeune public – Programme « Kimu »**

Le projet de formation, en vue de l'avenir de la création en euskara destinée aux publics de la petite enfance, des jeunes et des adolescents, se veut ouvert aux comédiens, metteurs en scène et créateurs de tout le Pays Basque sensibles à ce domaine. Cet accompagnement se base sur un parcours individualisé composé de masters class animés par des professionnels de haut niveau, de visionnages de spectacles programmés dans des festivals ou des saisons de niveaux local, régional, national ou européen, d'un temps de recherche et d'un rendu final sollicité auprès des acteurs concernés.

Les candidats à ce parcours se doivent d'être bascophones, professionnels ou en voie de professionnalisation dans le domaine du spectacle vivant et disponibles sur une période de neuf mois.

Le but du projet est de pouvoir accompagner quatre artistes par an sur une période de trois ans. Un comité de pilotage composé de l'Agglomération sud Pays Basque, de la Scène de Pays Baxe Nafarroa et de l'association Biarritz Culture, trois structures territoriales compétentes dans le domaine du jeune public, apportent leur soutien à ce projet.

Ce projet recouvre une dimension transfrontalière évidente puisque l'objet consiste à développer une réflexion et une offre de spectacle jeune public porté par tout créateur bascophone, issu de l'ensemble du Pays Basque. C'est pourquoi la Fondation Donostia 2016 et Donostia Kultur prennent part à ce programme.

Pour 2015, quatre artistes ont été sélectionnés au terme de l'appel à projet clôturé le 30 septembre 2015 : Ainara Gurrutxaga, Ander Fernandez, Eneritz Zeberio, Amaia Hennebutte.

Le programme de formation se terminera pour chacun des candidats le 7 octobre 2016.

### 5.1.3 | Le cinéma basque

L'expérimentation réussie en 2014 et 2015 de la distribution de plusieurs films menée par le cinéma l'Atalante avec le soutien de l'Institut culturel basque (ICB) et le concours de la majorité des salles de cinéma du Pays Basque, a confirmé l'intérêt des spectateurs de ce territoire pour un cinéma basque. Ce projet, générateur de synergies entre les acteurs, a permis l'activation d'un réseau, une circulation plus professionnelle du cinéma basque et par là-même la diversification des publics à son égard.

Cependant, sa diffusion par la création d'une société commerciale de distribution de cinéma basque implantée sur le territoire rencontre encore des obstacles et pose un certain nombre de questions, sachant par l'expérience récente, que le volume économique d'une telle activité demeure restreint.

En guise d'expérimentation, l'ICB a accompagné la distribution de deux films « *Lasa eta Zabala* » de Pablo Malo et « *Amama* » d'Asier Altuna en intervenant notamment sur les coûts inhérents aux venues des réalisateurs qui se sont déplacés à plusieurs reprises et au matériel de promotion des films.

L'ICB souhaite également travailler à constituer un réseau d'exploitants sur lequel l'Atalante pourra s'appuyer afin d'optimiser la circulation des films en salle, de garantir leur maintien sur les écrans dans le temps, de coordonner l'animation autour des films et de garantir la prise en charge de frais et le cas échéant des avances de distribution. Les exploitants partenaires identifiés sont l'Atalante, les cinémas de l'Entente Saint-Louis, Le Royal, les principales salles du Béarn et les réseaux de salles en Région Aquitaine (Utopia, ACPA). Soit au total entre 20 et 25 cinémas au niveau aquitain.

#### Cycle « Chez les Basques »

L'Institut Culturel Basque a présenté le cycle *Chez les Basques*, une invitation à (re)découvrir les documentaires de grands réalisateurs venus filmer des scènes de la vie quotidienne des habitants de ce territoire, et cela dès les débuts du cinéma. Ce cycle s'est invité auprès de tous puisque les projections ont été organisées du 7 au 15 novembre à Saint-Jean-de-Luz, Mauléon, Urrugne, Cambo, Hasparren, Biarritz, Ossès, Hendaye, Saint-Palais, Saint-Jean-Pied de-Port et Bayonne, soit au plus près des lieux où les films ont été tournés.

Une conférence unique de Bernardo Atxaga en ouverture du cycle, un ciné-concert exceptionnel, des rencontres avec des protagonistes des films, des échanges avec des réalisateurs, des chercheurs ou des anthropologues, ont permis de partager des fragments émouvants de notre histoire commune.

#### Programme

- Saint-Jean-de-Luz – Cinéma Le Select | samedi 7 novembre | 20:30 *Ziburu*, conférence de Bernardo Atxaga + *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- Saint-Jean-Pied-de-Port - Cinéma Vauban | dimanche 8 novembre | 17:00 *Euskadi été 1982*, Otar Iosselliani + *Garazi*, Jacques Krier, Jean-Claude Bergeret
- Hendaye - cinéma les variétés | lundi 9 novembre | 20:30 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- Mauléon - cinéma Maule Baitha | mardi 10 novembre | 20:30 *The Basques of Santazi*, Leslie Woodhead, Sandra Ott + *Maskaradak (Mascarades)*, Jean-Dominique Lajoux

- Hasparren – Cinéma Haritz Barne | mercredi 11 novembre | 17:00 *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp + *Au Pays des Basques*, Maurice Champreux
- Ossès – salle Garbi | jeudi 12 novembre | 20:30 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles
- Cambo – cinéma l’Aiglon | jeudi 12 novembre | 19:00 *Around the world with Orson Welles*, Orson Welles + *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp
- Urrugne - Cinéma Itsas Mendi | vendredi 13 novembre | 20:30 *Le chemin d’Ernoa*, Louis Delluc, René Coiffard + *Rochers de la Vierge*, Auguste Lumière, Louis Lumière, avec une création musicale de Philippe de Ezcurra (accordéon).
- Biarritz– cinéma Le Royal | samedi 14 novembre | 20:30 *Rochers de la Vierge*, Auguste Lumière, Louis Lumière + *Au Pays des Basques*, Maurice Champreux
- Saint-Palais - Cinéma Saint-Louis | samedi 14 novembre | 20:30 *Croquis en Soule*, Hubert Knapp + *Le curé basque de Gréciette*, Hubert Knapp
- Bayonne – cinéma l’Atalante | dimanche 15 novembre | 17:00 *Faire la parole*, Eugène Green.

### 5.1.4 | La mise en réseau des programmateurs du territoire programme IBILKI

A travers ce dispositif, l’Institut culturel basque (ICB) souhaite donner au théâtre bascophone une nouvelle dynamique, renouveler et développer son public et enfin créer un véritable réseau de programmateurs en Iparralde. En 2015, c’est au travers de la diffusion sur le territoire de la création «*Arrastoak*» de la compagnie Dejabu Panpin Laborategia, puis à partir de l’automne 2015 de «*Etxekoak* » de la Cie Huts Teatroa que s’est concrétisée cette démarche.

Aujourd’hui, dix structures de programmation participent à ce dispositif.

Ainsi, en plus d’en assurer la coordination et la communication, l’ICB soutient la diffusion du spectacle en versant directement à la compagnie 30% du montant des cachets de chaque représentation, en partenariat avec chaque diffuseur, à savoir les Villes d’Hendaye, Saint-Pée-Sur-Nivelle, Bidart, Mauléon, Saint-Jean-de-Luz, les associations Ote Lore, Biarritz Culture, Eihartzea, la Scène de Pays Baxe Nafarroa, la Communauté de communes Errobi.

La tournée du spectacle «*Arrastoak* » a eu lieu en 2015 dans les lieux et aux dates suivants :

- Hendaye – Salle Mendi Zolan - 14 janvier
- Larressore - 6 février
- Biarritz – Colisée – 18 mars
- Bidart – Cinéma Family - 17 avril
- Ispoure - 27 novembre
- Mauléon – Salle Maule Baitha - 28 novembre

Quant au spectacle «*Etxekoak* », il a été présenté à trois reprises en 2015, en plus de la première à Louhossoa le 1<sup>er</sup> novembre, à :

- Larressore – 7 novembre
- Hasparren – 5 décembre
- Hendaye – 30 décembre

## 5.2 | Mettre en place des accompagnements et des formations pour les associations membres de l'ICB

### ■ Accompagnement avec le Dispositif Local d'Accompagnement (DLA)

Un des axes de travail de l'ICB réside dans l'accompagnement de ses adhérents et partenaires (associations, artistes, salariés des communautés de communes et collectivités territoriales...). Afin d'améliorer l'offre de service, l'ICB a mis en place trois cycles de soirées d'information. Pour cela, elle s'associe aux deux structures du DLA Aquitaine : **Sport Pyrénées Emploi 64 et Instep Aquitaine**. Pour la quatrième année consécutive, une convention-cadre a été signée en 2015.

Les trois soirées d'information ont été mises en place sur les thématiques suivantes :

- 13/04/2015 : « **Réforme scolaire** » – Intervenant : DDVA (Délégué départemental à la vie associative).
- 15/06/2015 : « **Formation et emploi** ».
- 21/09/2015 : « **Valorisation de l'utilité sociale de l'association** » - Intervenant : Mr Frédéric Ancel

Un accompagnement collectif regroupant 10 structures sur le thème “ **Adapter son projet et son offre d'action à la réforme des rythmes scolaires** ” a été mis en place avec la société « Sensible » et son intervenant M. Frédéric Bobst.

Ce dernier a été positif et de nouvelles demandes émanent des associations sur le plan individuel.

### ■ Financements européens pour la culture :

#### Centre de formation LABA – IDDAC Gironde et Institut Culturel Basque

Une formation a été organisée les 8 et 9 décembre 2015 à Ustaritz. Elle avait pour objectif d'apporter aux porteurs de projets culturels, associations, entreprises, établissements publics, agents de collectivités territoriales les outils et ressources nécessaires pour élaborer des projets de coopération internationaux ou des projets de territoire en vue de répondre à des appels d'offres européens et internationaux.

## 5.3 | élargir les publics et les aires de diffusion de la culture basque

L'Institut Culturel basque est force de propositions et conseiller artistique pour les collectivités ou structures qui le sollicitent afin de préparer une programmation intégrant la culture basque, tout particulièrement dans les domaines du spectacle vivant, de la littérature, du patrimoine et des arts visuels.

En 2015, il a été sollicité par de nombreuses villes ou entités culturelles, dont Bayonne, Anglet, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Hendaye, Cenon, Donosti etc.

### ■ Accompagnement des collectivités en matière de programmation culturelle

#### 5.3.1. | Diffusion de la culture basque en Pays basque nord

##### Ville de Bayonne

###### « Concerts atypiques »

Organisation, en partenariat avec la Ville de Bayonne, de deux concerts « atypiques », pour les Fêtes de Bayonne :

Le 31 juillet 2015, église la Collégiale à Bayonne : Duo Damaris Alsunard (piano) et Aurelia Lambert (violon) sur des œuvres de deux grands compositeurs basques : Jean-Delphin Alard (1815-1888) et José María Usandizaga (1887-1915).

Le 1<sup>er</sup> août 2015, Temple Protestant à Bayonne : carte blanche à Mario Gachis (guitare, chant, harmonica chromatique), avec Yves Bouillier (violoncelle), Mathieu Convert (clarinette et clarinette basse) et Laurent Gignoux (hautbois, duduk).

##### Ville d'Anglet

###### Exposition multimédia « Laboa gertutik »

En amont de la représentation théâtrale « Zazpi aldiz elur » de Bernardo Atxaga par la Compagnie Ttanttaka (coréalisation Scène nationale Sud aquitain/ICB), une exposition a été proposée par l'Institut Culturel Basque à la Ville d'Anglet, du 14 au 28 février 2015, à la médiathèque d'Anglet.

Il s'agit d'une installation musicale qui donne à écouter les chansons de Mikel Laboa (1934 -2008), l'une des grandes références de la chanson basque des années 60 à nos jours.

Au cœur de l'installation, un clavier lié à un ordinateur que le spectateur peut pianoter à sa guise fait surgir la voix de Mikel Laboa. Aux côtés de ce dispositif, des tablettes permettent de visionner des concerts ou des émissions de télévision qui lui ont été consacrées.

Visites guidées avec l'Université du Pays Basque les samedis 14 et 21 février à 15 h 30.

## Exposition «Mugak» de Ttitto Aguerre

Ttitto Aguerre (Uhart-Cize, 1974) a présenté une série de sculptures intitulée « *Mugak* ». Des oeuvres réalisées sur bois, acier, aluminium, cuivre, albâtre et papier.

Du 7 mars au 4 avril 2015 – Beatrix-Enea.

## Ville d'Hendaye

Château Observatoire Abbadia

Cycle « Kaperan A Kapela »

12<sup>ème</sup> édition de ce cycle consacré au chant a capella, organisé en partenariat par l'Institut culturel basque, la Ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme.

- Samedi 18 avril : Maddi Oihenart | Jérémie Garat | Louisiame
- Samedi 3 octobre : Aire ahizpak

## Ville de Saint-Jean-de-Luz

➔ En parallèle des festivités organisées par la Ville de St-Jean-de-Luz et les associations luziennes lhauteri et Begiraleak (Sorgin Gaua, Hartza Eguna, ...), l'Institut culturel basque a proposé, en partenariat avec les services culturels, d'aller à la découverte des Carnavals Basques à travers plusieurs temps forts :

- Exposition « Euskal lhauteriak – Les Carnavals Basques » – salle Ducontenia (rdc) du 11 février au 8 mars 2015  
Exposition photographique et pédagogique par Beñat Zintzo Garmendia qui rassemble au total 180 à 200 photos. Pour aller à la découverte de 21 carnavals basques sur plus de 10 panneaux à thème.  
Exposition bilingue, entrée libre.
- Conférence de Beñat Zintzo Garmendia le dimanche 8 février à 11h à la Grillerie du Port (en français - entrée libre) « Les Carnavals basques » .
- Déambulation et spectacle de rue « Neo Kotilun » par la troupe KSI de Bardos le dimanche 8 février à partir de 14h, spectacle à 16h : (départ et représentation place Louis XIV, déambulation dans les rues piétonnes) : *Dans NEO KOTILUN, sept Kotilun Gorri d'un genre nouveau et aux caractères bien marqués se laissent porter par la magie qui les envahit, en danse et en transe...*

## ➔ Hommage à Iratzeder

Le samedi 3 octobre, le Service des Affaires Culturelles de la Ville de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel basque ont organisé une journée en hommage au grand poète Jean Diharce, reconnu sous le pseudonyme d'Iratzeder ("La belle fougère").

La journée a débuté à 10h30 avec une conférence de l'Académicien Jean-Louis Davant. S'en est suivie la présentation du livret de poèmes d'Iratzeder ainsi qu'une lecture de poèmes et chants par les élèves de Sainte Marie, Saint Thomas d'Aquin, de l'Ikastola et le groupe Diabolo.

Enfin, à midi, une plaque commémorative a été inaugurée par le Maire, avec la participation de l'association locale Begiraleak.

## Ville de Biarritz

### ➔ Soirée littérature basque (création d'œuvres poétiques)

Serres Milady, espace d'art contemporain, le 21 août 2015, avec Itxaro Borda, Mylène Charrier (récitantes) et Jean Christian Irigoyen (accordéon).

### ➔ Partenariat avec Euskara Zerbitzua/ Le Service de la langue Basque.

Poursuite du partenariat impulsé en 2012. Cette année encore, l'ICB a apporté ses conseils artistiques pour l'élaboration de la programmation de Mintzalasai, temps fort dédié à la pratique de l'euskara à Biarritz (du 21 au 27 septembre 2015).

D'autre part, le samedi 26 septembre, une visite guidée en euskara de l'exposition SOKA a été proposée (par Céline MIRAILH) ainsi que la venue du bertsulari Sustrai COLINA. Un spectacle de danse au cœur de la ville a aussi été proposé en partenariat avec les groupes Amalabak, Oldarra et Pinpirinak.

## Scène de pays Baxenafarroa

L'Institut culturel basque a soutenu plusieurs compagnies d'artistes basques sur le territoire de Garazi-Baigorri, dont :

- Bakuna Show (Cie Beritza) – 31 janvier 2015
- Mokofina (Lagunarte) – 20 janvier 2015
- Amodioaren ziega (Lauka Teatroa) – 20 mars 2015
- Lau urrats eta Kitto (Maritzuli) – 31 octobre 2015
- Emazteen iraultza (Cie Aitzindariak) – 3 octobre 2015

## Ville de Mauléon

L'Institut Culturel Basque a soutenu plusieurs spectacles, dont le festival *Mai en Scène*, avec l'aide à la diffusion de :

- "Leihotik" (Cie Etorkizuna) – 11 juillet 2015
- "Gernika" (Cie Aukeran) – 19 septembre 2015
- "Biribil" (Cie Kiribil) – 8 octobre 2015

## Labourd intérieur - « Hameka »

### Signature d'une convention de partenariat

La Communauté de communes Errobi et l'Institut Culturel Basque ont paraphé en octobre 2015 une convention de partenariat définissant le cadre général de leur coopération en faveur du théâtre basque.

Les principaux points de la convention sont les suivants :

- Soutien à la création et à la diffusion
- Appel à projet en direction de la création théâtrale en particulier amateur ou semi-professionnelle
- Réflexion commune sur la médiation en euskara en dehors de l'école.

Les deux acteurs majeurs en faveur du théâtre basque sur le territoire d'Errobi unissent ainsi leurs forces pour créer les conditions favorables pour la création, la diffusion et l'accès au théâtre basque sur le territoire Errobi.

Pour concrétiser cette convention, deux spectacles ont déjà été soutenus cet automne 2015 :

- Zer duzu Amy ? (31 octobre 2015)
- Ikuslearen showa (Cie Ertza) – 31 octobre 2015.

### 5.3.2. | Diffusion de la culture basque en Aquitaine

Aujourd'hui, l'Institut culturel basque – et partant la culture basque - est bien repéré comme un partenaire auprès d'établissements missionnés en Pays Basque comme la Scène nationale Sud-Aquitain, le Malandain Ballets Biarritz ou le Conservatoire à rayonnement régional CRR, mais aussi plus largement en Aquitaine, avec des structures comme Le Rocher de Palmer à Cenon avec lequel une convention pluriannuelle de partenariat a été signée.

Ainsi, l'ICB a poursuivi en 2015 le travail de diffusion de la culture basque en Aquitaine, essentiellement au travers de grandes structures artistiques que sont le Rocher de Palmer à Cenon, ou la Scène nationale Sud aquitain.

#### ▣ Le Rocher de Palmer à Cenon

Plusieurs coréalizations ont été faites avec le Rocher de Palmer, en partenariat avec l'Institut Culturel Basque et l'Institut Etxepare :

##### Résidence d'artistes avec Juan Mari Beltran : du 12 au 16 mars 2015

Plusieurs temps forts sur les musiques basques ont été organisés au Rocher de Palmer et ses environs.

L'invité a été Juan Mari Beltran, grand ethnomusicologue et musicien de Oiartzun qui a assuré différentes actions autour d'une résidence de 5 jours à Cenon. Ainsi, Il a animé plusieurs ateliers de découverte d'instruments de musique basques dans les écoles primaires (100 élèves y ont pris part), il s'est produit dans des mini-concerts à l'extérieur du Rocher de Palmer (concert en appartement

par ex.), et des supports de vulgarisation sur les musiques basques ont été proposées lors des rencontres.

- Concert Trio Beltran, le lundi 16 mars 2015

- Exposition de photos « Dantza Izpiak » (Eclats de danses) de Gabrielle Duplantier (production : ICB), du 3 au 25 novembre 2015.

- Concert piano de Mikel Azpiroz – 3 novembre 2015

## ▣ La Scène nationale Sud aquitain

Programmation du spectacle «*Zazpi Aldiz Elur*» de la Compagnie Ttanttaka, sur un texte de Bernardo Atxaga, dont le fil rouge est le chanteur emblématique Mikel Laboa (Salle Quintaou – le 26 mars 2015).

Autre projet en cours d'élaboration : orchestration des oeuvres de Pier-Pol Berzaitz, par Joël Merah (orchestre Bayonne-Côte basque/ICB/Scène Nationale). Création prévue 1<sup>er</sup> trimestre 2017.

## ▣ Festival Hestivoc à Pau

Du 20 au 23 août 2015 : Rencontre des cultures et musiques du Sud. Deux compagnies de danse ou de musique ont été programmées : Spectacle « Neo Kotilun » - Cie Lagunak de Bardos (le 22/08/2015) et Begiz-Begi (le 23/08/2015).

## ▣ Bordeleko Eskual Etxea

Plusieurs actions ont été soutenues dans le cadre du partenariat qui lie l'ICB à cette diaspora basque installée au coeur de Bordeaux, parmi lesquelles la participation aux Journées du Patrimoine.

### 5.3.3. | Développement de la coopération culturelle transfrontalière Au Pays basque sud

#### ▣ Donostia Kultura - Convention de partenariat « Donostia Iparraldea » 2015/2016/2017

Dans le cadre de la convention triennale transfrontalière qui les lie depuis 2010, l'Institut culturel basque et Donostia Kultura (Service culturel de la ville de Saint Sébastien) souhaitent poursuivre le développement de la production et de la diffusion de l'offre culturelle basque issues du territoire d'Iparralde et de Donostia en prolongeant leur coopération jusqu'en 2017. Cet objectif passe par le soutien à la création et la diffusion des arts vivants sur leurs territoires respectifs.

La circulation des artistes et de leurs projets s'effectuera par l'intégration de leurs propositions dans la programmation des centres culturels donostiars et des structures partenaires réguliers de l'ICB sur le territoire Iparralde.

## ▣ Résidences partagées

Résidences partagées de musiciens au Centre culturel Intxaurreondo de Saint-Sébastien et à l'Atabal Scène de Musiques Actuelles de Biarritz accompagnées d'actions de médiation auprès des élèves du Collège Larzabal de Ciboure, du Lycée Etxepare de Bayonne et du Collège Lauaizeta de Saint-Sébastien.

- Résidence du duo Napoka Iria (Renteria)  
Centre culturel Intxaurreondo : 16 au 18 mars  
Atabal : 19 et 20 mars

- Résidence du duo Manu Matthys / Nahia Zubeldia (Ciboure)  
Atabal : du 23 au 25 mars  
Centre culturel Intxaurreondo : du 26 au 27 mars

## ▣ Donostia 2016

Deux projets de partenariat ont été élaborés en 2015, avec la Fondation Donostia 2016, capitale européenne de la culture :

- L'installation en 2016 de l'exposition multimédia « Soka » et de rencontres spécifiques autour de la danse basque (en partenariat avec la Diputacion de Gipuzkoa – Centre Koldo Michelena) ;
- Le démarrage de l'appel à projets KIMU pour le développement des spectacles jeune public en langue basque (en partenariat avec Donostia Kultur) – cf. chapitre « Projets structurants »

## ▣ « Iparraldea bertan » – Koldo Michelena Kulturunea - Donostia

Concerts et projection de films les 4-11-18 et 25 mars 2015.

Projection du film « *Xalbador* », en présence du réalisateur Eneko Dorronsoro ;  
Concerts d'Aire ahizpak, Zeze (musiques électroniques), et Erramun Martikorena.

Coproduction du concert « Txorieri »

La création « Txorieri » a pour origine la composition pour orchestre à cordes, flûte et piano de François Rossé, pianiste alsacien, ancien élève d'Olivier Messiaen et auteur de multitudes de pièces pour orchestres de tous genres. Création transfrontalière réunissant au plateau les musiciens Mixel Etxekopar et François Rossé avec le célèbre Ensemble à cordes Et Incarnatus de Tolosa, dirigé par Miguel Zeberio.

Le concert a été présenté à Gotein le 27 mars 2015 pendant le festival Xiru, et à Hondarribia le 8 mai 2015.

## ▣ 50ème Salon de Durango

Le Salon de Durango a fêté ses 50 ans du 4 au 8 décembre. Les éditeurs du Pays Basque nord y ont été représentés avec l'aide de l'Institut culturel basque.

Le Salon de Durango est sans nul doute l'un des plus importants rendez-vous annuel de la culture basque avec sur un salon de près de 4000 m<sup>2</sup> plus de 30.000 références de disques et de livres (en langue basque dans leur très grande majorité), des concerts et des expositions, le tout dans une ambiance festive. Initié il y a maintenant près de neuf ans, le partenariat entre l'association Gerediaga organisatrice du salon et l'Institut culturel basque (ICB) permet de donner encore plus de visibilité aux productions des éditeurs d'Ipparralde.

Les éditeurs seront regroupés dans un espace du salon à proximité du stand de l'ICB (présent lui aussi sur le salon pour la seconde année, afin de présenter le portail de ressources eke.eus et l'exposition SOKA). Il s'agit d'Agorila, d'Ikas, de Gatuzain, de Maiatz, de l'association ZTK, de la télévision participative Kanaldude. Ils ont été rejoints cette année par les éditions Zortziko, le label Moï Moï, la galerie Hordago, et du label de production Saroia, portant à 11 le nombre de participants d'Ipparralde (remarque: Les éditions Elkar sont représentées sur un stand commun à l'ensemble des sept provinces). Par ailleurs la Fédération des ikastolas Seaska est aussi représentée sur un stand afin de proposer la vente de calendriers.

Plusieurs présentations publiques d'ouvrages ont ponctué le salon de Durango. Les auteurs et artistes du Pays Basque Nord n'ont pas été en reste grâce, notamment, aux partenariats tissés par l'Institut culturel basque.

### Les nouveautés 2015 des éditeurs d'Ipparralde

Les nouveautés des éditeurs d'Ipparralde représentent en moyenne 10% des nouveautés présentées lors du salon. Cette année encore aura été particulièrement prolifique puisque le nombre de nouveautés issues du Pays Basque nord atteint encore le cap des 50 productions dans un éventail de déclinaisons (livre, CD, DVD, livre-disque, livre-DVD, affiches, matériel pédagogique, calendrier...) sur un total de 350 nouveautés.

### Les rendez-vous

#### AHOTSENEA GUNEA – Rencontres d'auteurs et concerts

Vendredi 4 décembre

12:00: Rencontre d'auteur | Agurtzane Andueza "*Esku aldunaren gakoa*" (Maiatz, 2015)

Dimanche 6 décembre

11:40: Concert | Maddi Oihenart eta SokaHots Orkestra "*Doi*" (Reseda, 2015)

15:00: Concert | Polygorn "*Polygorn*" (Moï Moï, 2015)

15:40: Concert | Begiz Begi "*Joan ihes egin baino lehen*" (Elkar, 2015)

17:00: Rencontre d'auteur | Itxaro Borda "*Ultimes Déchets*" (Maiatz, 2015)

Lundi 7 décembre

19:00: Rencontre d'auteur | Pierre Mestrot "*Oroit hadi*" (Maiatz, 2015)

Mardi 8 décembre

11:00 : Rencontre d'auteur | Xabi Soubelet "*Elektroxok*" (Maiatz, 2015)

11:30: Rencontre d'auteur | Joseba Aurkenerena "*Kaskarin baten kontakizunak*" (Maiatz, 2015)

12:00: Rencontre d'auteur | Jean Louis Davant "*Bidean kantaloitzez*" (Maiatz, 2015)

13:00: Rencontre d'auteur | Maiatz aldizkaria (Maiatz, 2015)

17:00 : Concert | Jean Michel Bedaxagar *"Belatxa"* (Elkar, 2015)

#### ARETO NAGUSIA – L'espace des mots

Vendredi 4 décembre

17:00: Rencontre d'auteur | Michel Oronos *"Deklinabide Baigorri"* (Zortziko, 2015)

Samedi 5 décembre

10:30: Rencontre d'auteur | Eñaut Etxamendi *"Euskera-erderak"* (Maiatz, 2015)

Dimanche 6 décembre

15:30: Distribution des prix aux lauréats du concours IRUDIMENA (EKE – Azkue fundazioa)

Mardi 8 décembre

17:00: Rencontre d'auteur | Patri Urkizu *"1914-1918 Lekukoak"* (Maiatz, 2015)

11:30: Rencontre d'auteur | Gabi Mouesca *"Lepo-ondo gogor"* (Zortziko, 2015)

#### IRUDIENEA – L'espace de l'audiovisuel

Samedi 5 décembre

14:00: "SOKA, euskal dantzaren urratsetan" courts métrages de l'exposition SOKA

*"Zergatik dantzatzen duzu?"* - Joana Asurmendi (Ateka films , 2015) | *"Jalgi"* - Eki Pagoaga (Aldudarrak Bideo, 2015) | *"Dantza flokak"*- BideoGrafik (2015) | *"Margo dantza"* - Oskar Alegria (2015)

#### PLATERUENA – L'espace des grands concerts (Kafe antzokia)

Vendredi 4 décembre

3:00 - 5:00: DJ set | Jupiter Jon, Sacco, Anari, Ieazoki & Iagunak, Audience, Nire eta Bidehutseko beste zenbait piztia + Moï Moï Kolektiboa DJ set

Samedi 5 décembre

14:00: Concert | Lumi (Nahia Zubeldia et Manu Matthys) (Moï Moï, 2015)

#### Parvis de l'église Santa Maria

Samedi 5 décembre

12:00: Spectacle de danse : Bilaka kolektiboa *"Leihotik"*

#### Lundi 7 décembre

Journée des bibliothécaires organisée par la BDPA et l'ICB

## ▣ Exposition multimedia “Ikimilikiliklik”

L’Institut Culturel Basque est partenaire dans la réalisation de cette exposition multimédia qui retrace d’une façon contemporaine l’univers poétique et musical du grand poète basque Joxean ARTZE.

Le Musée San Telmo a accueilli cette exposition du 27 novembre au 14 février 2016.

Proposée par l’ICB, la Ville de Biarritz l’installera dans sa médiathèque à partir du 5 mars 2016, avec de nombreuses actions de médiation.

## ▣ Prix de la Ville de Donostia – Théâtre basque

### Prix de la Ville de Donostia – Théâtre basque

Depuis quatre ans, Pantxo ETCHEGOIN, directeur de l’Institut Culturel Basque, est membre du Jury de ce prix organisé par la Ville.

En 2015, il a participé à 13 spectacles de théâtre à Saint Sébastien :

- ✓ 22/24 janvier : Barealdi Magikoa
- ✓ 21-22 février : Erdibana
- ✓ 7-8 mars : Gau arabiarr
- ✓ 16 mai : Arkimedesen Printzipioa
- ✓ 13-14 juin : Jokoz kanpo
- ✓ 19-20 juin : Maitasunaren ostan, maitasuna
- ✓ 23-27 juin : Muxua
- ✓ 13-15 août : Datorren urtean hobeto
- ✓ 10-13 septembre : Kreditua
- ✓ 16-17 octobre : Zergatik, Jamil ?
- ✓ 26-29 novembre : Etxekoak
- ✓ 12-13 décembre : Eskutitzak
- ✓ 26-27 décembre : Pepe Artola (1864-1929)

### 5.3.4 | Intégration de la culture basque dans le monde économique

L'Institut culturel basque souhaite poursuivre ses efforts pour tisser des liens pérennes avec le monde de l'économie afin de faire croiser, tant les artistes que les publics de l'entreprise dans son ensemble.

#### Fonds de dotation culture/kultura

- Organisation lors d'événements culturels organisés par l'ICB et la Scène nationale Sud-Aquitain de rencontres avec des partenaires économiques pour présenter les activités de chaque organisme et les inviter à y participer.
- Conférence « Voyage sonore au travers du chant basque » le 24 juin 2015 par Pantxoia Etchegoin et Philippe de Ezcurra (accordéon), sur site de Dassault Aviation ;
- Installation de l'exposition « Olentzero » sur site Dassault Aviation (décembre 2015).

#### CCAS - tourisme culturel

- Proposition pour l'été 2015 de diverses animations ou ateliers en lien avec la culture basque : jeux traditionnels basques, histoire de la langue et de la culture basques, visites guidées du port de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure, découverte d'instruments de musique, etc.
- Conférence « Voyage sonore au travers du chant basque », par Pantxoia Etchegoin – CCAS de Hendaye, le 6 août 2015.

## 5.4 | Soutenir les projets conventionnés

### ● 25e Festival XIRU

#### Association Abotia

Aide à la programmation avec Pierre Vissler, Mixel Etxekopar et Juantxo Zeberio, la création « Txorieri » avec François Rossé, l'ensemble à cordes Et Incarnatus (Tolosa) sous la direction de Miguel Zeberio, Mixel Etxekopar et René Martinez, les groupes Xiberoots et Gathübi.

### ● Création « Txorieri » - présentation à Gotein Libarrenx le 28 mars 2015

#### Association Abotia

« Txorieri » est une composition de François Rossé pour orchestre à cordes, flûtes et piano. Création transfrontalière réunissant François Rossé, l'ensemble à cordes Et Incarnatus sous la direction de Miguel Zeberio (Tolosa), Mixel Etxekopar et René Martinez, projet également soutenu par la ville de Tolosa et le Fonds Aquitaine Euskadi.

### ● Résidence de l'artiste Marco Giordano artistaren à Urepel

#### Association Adur

Le sculpteur italien Marco Giordano s'est rendu en été à Urepel pour confectionner une œuvre originale à base de matériaux locaux, sur une montagne d'Urepel.

Travail en amont avec les villageois, sur le lien entre l'art et la culture basque.

### ● Korrika

#### Association AEK

Diffusion du spectacle « Zelda 09.27 » de l'association Zarena zarelako le 14 mars au Casino de Biarritz à l'occasion de Korrika.

### ● Manifestations littéraires et poétiques à Hendaye

#### Association Akelarre

##### ➤ XIème conférence littéraire

Le samedi 23 mai : rencontre avec l'écrivain Juan Kruz Igerabide à la salle Antoinde d'Abaddie d'Hendaye autour de son livre « Zangoztraba »

##### ➤ VIème Rencontre poétique

Samedi 24 janvier : à la Médiathèque d'Hendaye, avec Pako Aristi et Itziar Gomez

##### ➤ VIème Lecture en Public

Le samedi 27 mai : Lecture de l'œuvre de Iñaki Zabaleta Urkiolaren « 110.streeteko geltokia » par un comité de lecteurs (marathon de lecture).

● **26ème édition du Festival de marionnettes du 17 au 22 novembre à Hendaye**

**Association Akelarre**

Pièces : *Hala Bazan* troupe Rosa Martinez taldea (séances scolaires – repoussée au 7 et 8 mars mars 2016); *Galtza Gorriak* troupe Txontxongillo taldea (séances scolaires – repoussée au 9, 10 et 11 mars 2016); ; *Lost Love* par la Cie Alas Negras konpainia; *Basoko Ipuin ttipiak* par la Cie *El tenderete taldea*; *Ongi etorri Olentzero* troupe Toni La Sal taldea .

Exposition didactique du 17 au 28 novembre à Mendi Zolan « Igelen itxuraldaketa – La métamorphose des grenouilles » par Corrado Masacci (visites guides par le marionnettiste).

● « **Errobi kantatuz** »

**Association Aldudarrak batasuna**

« Errobi taldea » kantatuz : préparation des artistes, recueil des chants et musiques, mise en place du concert avec répétitions (concerts prévus les 28 et 29 octobre 2016).

● « **Mom'Expo** »

**Association Allez les mômes**

Programmation d'artistes basques lors du salon pour les familles « Mom'Expo » :

21 et 22 mars à Bayonne (salle Lauga). Programmation de 4 représentations de « Biribil » - Spectacle musical en euskara à destination de la Petite Enfance. Par Joasiane Aguerre et Philippe Albor (Cie Kiribil).

● « **Argi bila** »

**Association Anaigazteak**

Aide à la création du spectacle de rue sur le thème d'Olentzero.

Participation de l'école de musique municipale, Begiraleak, Temps daniel, Zortizburu, Oihal berri, Eusal brass band. Conception du spectacle et direction artistique : Anaigazteak et Christian Larralde.

Présentation du spectacle : 19 décembre à Saint-Jean-de-Luz

● **23ème édition du Biltzar de la Photo au mois de septembre à St-Jean-Pied-de-Port**

**Association Argian**

Thème choisi pour 2015 : La pelote basque. Remise des prix le 27 septembre 2015.

1<sup>er</sup> Prix du Biltzar : Ricardo Galdeano Latorre (Estella - Navarre)

2ème Prix du BILTZAR 2015 : Maura Oderay Black (Bayonne - Labourd)

3ème Prix du BILTZAR 2015 : Aitor ARENAZA BERRUETE (Estella - Navarre)

Prix de la Ville de St-Jean-Pied-de-Port 2015 : Patxi GONZALEZ JANARIZ, Zizur Mayor (Navarra)

1er Prix du Public 2015 : Michel LAMAGNÈRE, Tarnos.

2ème Prix du Public 2015 : Xantxo ERNAGA, Saint-Martin-d'Arrossa

3ème Prix du Public 2015 : Claude IRIBARNE, 64220 Uhart-Cize.

Prix de la Balade photographique 2015 à Régina JAURÉGUIBERRY, 64220 Estérençuby

Prix de Balade photographique 2015, -15ans, Louise JDUPLACEAU, 64220 Saint-Jean-Pied-de-Port

● **8<sup>e</sup> édition du programme Artistes en résidence « Aterpean »**

**Association Atelier**

Pour la cinquième année consécutive, 2 compagnies sont choisies pour leur création dans le cadre du programme Aterpean. Elles présentent leurs créations dans le cadre de la 10<sup>ème</sup> édition du festival transfrontalier Dantza hirian (septembre 2015)

**Organik (Getxo) « Irrintzi »** – Natalia Monge, Helena Golab et Laurentx Etxemendi (musique). Travail de recherche et de réinterprétation autour de l'Irrintzina (cri de bergers basques)

Résidences de créations

Du 27 au 31 juillet. Dantzagunea (Errenteria)

Du 21 au 28 août. CCN Malandain Ballet de Biarritz

Découvrir la création

30 juillet. Dantzagunea (Errenteria) > Répétition publique (tous publics)

27 août. Gare de Midi (Biarritz) > Répétition publique (tous publics)

Représentations

20 Septembre. Donostia - San Sebastián – Festival Dantza Hirian - Première

26 Septembre. Bayonne – Festival Dantza Hirian

- Représentation de la création « Irrintzi » (une création autour du cri des bergers basques) de la Cie Organik au lycée Bernat Etxepare à Bayonne le 21 septembre 2015. A l'issue de la représentation, rencontre discussion entre danseurs et élèves. Interprètes de Irrintzi : Natalia Monge, Helena Golab et le musicien Laurentx Etxemendi.

**Rouge elea (Hendaye) « Bleu »** - Corine Cela (Conceptrice, auteur) , Jean-Philippe Leremboure (Regard artistique et chorégraphique), Ander Fernandez (Musique/ ambiance sonore)

*Bleu* est un projet de forme courte qui s'inscrira dans une forme plus longue *Ceci est la couleur de mes rêves*.

*Bleu* interroge la nécessité de danser face à la perte

Résidences de créations

Du 13 au 17 juillet. Mendi Zolan (Hendaye)

Du 24 au 28 août. Egiako Kultura Etxea (Donostia)

Découvrir la création

18 juillet. Mendi Zolan > Répétition publique (tous publics)

28 août. Egiako Kultura Etxea > Répétition publique (tous publics)

Représentations

20 Septembre. Hondarribia - Première

26 Septembre. Saint Jean de Luz

26 Septembre. Bayonne

## ● Organisation d'un parcours artistique dans les lavoirs de la Joyeuse

### Association Ba sareia

Installations artistiques du 20 juin au 30 septembre 2015 dans les lavoirs d'Helette, Mendionde, Hasparren et Labastide Clairence avec les artistes suivants :

- Caro Worboys // Lavoir d'Hélette – Quartier Herauritz  
Installation tissu et papier sérigraphié intitulé « Mémoires d'eau » « Uroitzapen »
- Uxue Arbelbide // Lavoir de Mendionde - Quartier Lekorne  
Intervention graphique intitulé « Murmures » « Xurxulak »
- Johan Praud //Lavoir d'Hasparren – Quartier Labiry  
Installation bois intitulé « Passerelles » « Zubixkak »
- Oskar Alegria // Lavoir de La Bastide Clairence - rue du Moulin  
Installation sonore (français, basque, gascon) intitulé « Les lavoirs » « Latsarriak »

Actions de médiation dans les écoles du territoire à partir d'avril, ateliers et rencontres avec les habitants des villages, mise en place d'un groupe de réflexion sur les lavoirs (en partenariat avec un groupe de chercheurs du pôle « Apesa Innovation »), actions de médiation à la Médiathèque Pierre Espil d'Hasparren.

## ● Exposition d'art au château d'Espelette

### Association Begi argi

Date : 17 juillet au 14 août.

Thème : « Le rêve ».

## ● Parcours d'art contemporain BERINAK Les Vitrines III

### Association Berinak

Du 30 mai au 15 juin, St Pée-sur-Nivelle

Aide à l'installation des œuvres des artistes suivants dans les espaces du village, autour de Julio Le Parc : Gonzalo Etxebarria, Maia et Baptiste Ibar, Bertrand Dezoteux. Les bertsularis Maialen Lujanbio, Jon Maia, Xumai Murua, et Eneritz Zabaleta ainsi que le groupe Ttotelka ont accompagné les artistes lors du vernissage.

## ● Promotion du Bertsularisme

### Association Bertsularien Lagunak

L'ICB aide l'association à promouvoir et développer l'improvisation versifiée et chantée à travers :

- l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux ;
- l'organisation de concours et de prix, et championnat.

Dans ce dernier volet, soulignons :

Le Prix Hernandorena Saria qui s'est déroulé le 17 octobre 2015 à Saint-Etienne-de-Baïgorry, en présence notamment de deux bertsularis des Etats-Unis invités au Pays basque par l'Institut culturel basque, Martin Goikoetxea et Johnny Kurutxet, accompagnés de Frantxua Bidaurreta, l'ancien président de la maison basque de San Francisco. Ceux-ci ont pu ainsi, à travers de nombreuses visites, pendant six jours, goûter aux facettes du bertsularisme moderne du Pays basque.

L'ICB continue à soutenir d'une part, le volet "documentation" de l'association par le prêt d'une caméra afin qu'elle filme les diverses manifestations ayant trait au bertsularisme, et d'autre part, la communication de ses actions par le biais du site eke.eus (agenda et dossier-ressources Bertsularisme).

Afin de développer l'organisation de joutes par les acteurs locaux et communiquer sur l'aide apportée par l'ICB, l'association Bertsularien Lagunak et l'ICB ont élaboré une lettre, diffusée notamment aux associations membres de l'ICB.

Dans le cadre de sa collecte ethnographique audiovisuelle Eleketa, l'ICB a commencé en 2015 à enregistrer des acteurs du bertsularisme (improvisateurs, juges et autres). Autour du thème "es grands mouvements culturels de la seconde moitié du XXème siècle et leurs conditions d'émergence", ont témoigné Beñat Soulé, Jean-Louis Harignordoquy, Michel Aire, Txomin Ezponda, Jesus Arzallus.

### ● **Parcours d'art contemporain « Berinak-Les Vitrines III »**

#### **Association Berinak**

Installation des œuvres des artistes suivants dans les espaces du village, autour de Julio Le Parc : Gonzalo Etxebarria, Maia et Baptiste Ibar, Bertrand Dezoteux. Les bertsularis Maialen Lujanbio, Jon Maia, Xumai Murua, et Eneritz Zabaleta ainsi que le groupe Ttotelka accompagneront les artistes lors du vernissage.

### ● **Association Biarritz culture**

#### **Festival « Bi Harriz Lau Xori – Colisée et Place Bellevue » - 17 au 22 mars 2015**

L'aide financière a été affectée à la projection de la BD « Black is beltza » avec Fermin Muguruza et Harkaitz Cano, au spectacle théâtral « Arrastoak » de la compagnie Dejabu Panpin Laborategia et à la représentation de danse « Txoriak » de Dantzaz konpania.

### ● **Organisation des journées culturelles inter écoles publiques bilingues**

#### **Association Biga bai**

Le 14 avril 2015 à Ascain et le 4 juin 2015 à Saint-Palais, les élèves de deux écoles bilingues de l'enseignement public participent à divers ateliers de découverte du patrimoine culturel basque (danse, contes, théâtre, bertsu...). Les journées se sont déroulées en langue basque.

### ● **Aide à la programmation de la fête de la musique à Ordarp du 22 au 24 mai 2015**

#### **Association Bil Xokua**

22 mai : Bertsu Kauter gaua – Soirée avec des bertsulari

23 mai : Conférence-débat culturel : « Quelle place prend le chant aujourd'hui ? »

24 mai : Concerts de Tapia ta Leturia, défilé avec le groupe Dju Dju et Aitzindariak.

● **Distribution de films en langue basque**  
**Association Cinéma et cultures**

✕ **Film « Lasa eta Zabala » de Pablo Malo – mars à juin 2015**

Distribution du film effectuée du 11 mars (avant-première) au 6 juin 2015 dans les salles de cinéma de Bayonne, Biarritz, Hasparren, Hendaye, Saint Jean Pied de Port, Saint Palais, Mauléon, Saint Jean de Luz et Salies de Béarn pour un total de 1788 spectateurs répartis en 59 séances.

✕ **Film «Amama» d'Asier Altuna – décembre 2015**

Aide au matériel de promotion du film et à l'organisation des séances en présence du réalisateur à Urrugne (13/01), Saint Jean de Luz et Biarritz (14/01), Bayonne (15/01) Saint Palais(01/02), Mauléon (02/02) et St Jean Pied de Port (03/02)

Sortie simultanée du film prévue à partir du 20 janvier 2016 dans les salles du territoire.

● **Création jeune public « Ai zer haizea »**

**Association Compagnie éclats de Bordeaux**

La création « Ai zer haizea » est la réécriture en langue basque par Juan Kruz Igerabide du spectacle « Si le sirocco s'y croit » créé par Chris Martineau et Stéphane Guignard. Des temps de travail effectués lors des résidences à Vitoria Gasteiz (22-24 juin) et à l'ASPB (28 septembre au 2 octobre) ont permis l'adaptation de la version basque à la scène.

● **Festival « Euskal Herria Zuzenean »**

**Association Euskal Herria Zuzenean**

Le festival a eu lieu les 3, 4 et 5 juillet 2015 à Mendionde (vingtième édition).

Aide à la programmation des groupes Berri Txarrak, Joseba Lenoir, Kantaldi (Maialen Errotabehera, Aguxtin Alkat, Anje Duhalde, Petti), Skakeitan et Rouge Elea.

● **Culture basque à Hasparren**

**Association Eihartzea**

Aide au programme culturel 2015 : Concert musique classique avec Joseba B. Lenoir & Gakobeltzak (Bera) le 5 juin 2015 ; Festival Arteguna le 16 août 2015, avec Aire Ahizpak & Elgar Oinka ; Semaine du Théâtre basque les 4-5-6 décembre 2015 avec Lauka teatroa, Huts Teatroa et 5'inahalak ; Festival Zinegin les 19-20-21-22 novembre 2015 : aide à ateliers formation, rencontre avec réalisateurs basques.

● **Création chorégraphique**

**Association Elirale**

- Aide à la démarche de création
- Médiation en langue basque
- Aide à la diffusion des œuvres de la Compagnie Elirale hors du Département des Pyrénées Atlantiques.

**Aide à la diffusion de la pièce chorégraphique « Ninika » au festival « OFF » d'Avignon**

Diffusion de « Ninika », pièce avec 3 interprètes pour le jeune public au théâtre Golovine à Avignon du 4 au 26 juillet 2015.

● **Création “Belzenia”**

**Association Eskuz Esku**

Projet pluridisciplinaire mêlant danse, marionnettes et musique autour de la question de l’esclavage. Point de départ du projet : le livre « Belzenia » de Kepa Arburua Olaizola qui traite de la découverte d’une prison d’esclaves noirs à Ciboure et du trafic négrier au Pays Basque. Avec les artistes Brice Mingouolo (danse), Battitt Halsouet (marionnettes) et Xano (musique).

Résidence de création à Hendaye et Saint Jean le Vieux.

Sortie de création : fin 2015.

● **Organisation de la 14<sup>ème</sup> édition d’ « Antzerkiaren astea » (semaine du théâtre basque)**

**à Urrugne**

**Association Euskal haziak**

Durant l’année scolaire, certaines classes des écoles catholiques bilingues ont pratiqué le théâtre en langue basque avec Frantxo Cousteau (troupe Bordaxuri ). Du 1<sup>er</sup> au 5 juin, dans la salle de cinéma Itsasmendi d’Urrugne, 632 enfants venus de 13 établissements scolaires ont présenté le fruit de leur travail devant les autres élèves en journée. Le mardi 2 juin, en soirée, les élèves de l’école St François Xavier d’Urrugne se sont produits devant les adultes; ainsi que l’école Saint Michel de Ciboure le jeudi 4 juin. Le vendredi 5 juin, Josiane Aguerre-Valencia et Philippe Albor ont proposé leur spectacle Biribil.

● **Emissions radiophoniques**

**Association Euskal irratia**

Aide à la diffusion de l’émission radiophonique “Kultur alea, kantuz kantu”.

● **Temps forts culturels à Aicirits**

**Association Euskal kultur elkarte d’Aiciritz**

Kantaldi le 13 novembre à la salle culturelle d’Aicirits avec : Joseph Etchebarne & Jean Urruspil, Izarrak, Alain Larragneguy & Mat Sterle, Guy Saldubehere & Peio Chauvin, Maylis & Miren Etchart, Gaëlle Larroudé & Henri Miremont, Amikuze Kantuz.

● **Soirée sur la diaspora à Ustaritz**

**Association Eusko ikaskuntza**

Organisation d’un plateau télé avec l’aide de Kanaldude – Aldudarrak bideo sur la diaspora basque autour du thème : « L’émigration basque, plus qu’un souvenir ? »

Intervenants : Argitxu Camus Etchecopar, Joseba Etxarri, Marie Pourquié, Monika Legarto, Robert Acheritogaray, Laura Igantzi (Euskal Artzainak Ameriketan).

Animateur : Andde Irosbehere

Lieu: salle Lapurdi à Ustaritz/Uztaritzeko Lapurdi gela

Date: le 16 octobre 2015

En présence de deux bertsulari d’Amérique du Nord

● **Festival « Les Ethiopiques » à Bayonne du 22 au 26 avril**

**Association Ezkandrai**

6e édition des Ethiopiques pour la programmation de Ruper Ordorika et de son groupe Mugalari avec Beñat Achiary et Larrosa Salbaiak le 25 avril au Théâtre de Bayonne, le groupe Bidaia à Boucau Tarnos le 26 avril et Maddi Oihenart, Julen Achiary et Jean-Christian Hirigoyen pendant le festival.

● **Festival « Errobiko festibala » à Itxassou du 23 au 26 juillet**

**Association Ezkandrai**

Participation des artistes suivants : Maddi Oihenart, Suaparta, Beñat Achiary.  
Conférence sur la création artistique avec Paxkal Indo, Camel Zekri, Hau, Juan Gorostidi.

● **Diffusion de la création de « Neo Kotilun »**

**Association Foyer de Bardos**

Pièce chorégraphique pour l'extérieur qui met en scène sept Kotilun Gorri d'un genre nouveau et aux caractères différents. Les sept danseurs sont accompagnés par deux txalapartaris et 1 DJ.  
Présentation : 8 février à Saint Jean de Luz, 2 mai à Arancou (festival Xarnegu Eguna), 11 août à Cambo les bains, 22 août à Pau (Festival Hestiv'Oc)

● **36ème exposition d'Art Contemporain de Bardos**

**Association Foyer de Bardos**

Ouverture de portes du château de Salha aux artistes et exposition du 13 juin au 12 juillet.  
Exposition photo « Vu d'ici » : Abel Bourgeois, Gabrielle Duplantier, Caro Worboys, Luc Medrinal

● **Jazz'in Collège 2015 autour du mouvement « Ez dok amairu »**

**Association Foyer Socio Educatif**

Rencontre des chanteurs des collèges Jean Pujo de Baigorri, La Citadelle de St-Jean-Pied-de-Port, avec le groupe Buuzbu afin de travailler un répertoire spécifique, à partir de 3 créations musicales, 4 réarrangements de compositions de Ez dok amairu et des commandes de textes (Amets Arzallus, Sustrai Colina).  
Concert les 19 et 20 juin 2015 à l'église de Saint -Jean-Pied-de-Port.

● **60 ans du groupe de danse Garaztarrak**

**Association Garaztarrak**

14 mars : Soirée des créations : diffusion de « Lloba », spectacle de danses du groupe Erregetxopitak et création danse Ixtan T (avec les musiciens du groupe Buuzbu eta les danseurs de Garaztarrak)  
22 mai : Soirée des musiciens d'ici: Bilau, Mattin eta Gorka, Xendarineko ahizpak  
6 juin: Fête des 60 ans du groupe : défilé, représentations de danse, « Kli-k » d'Itsasu, bal avec Kiki Bordatxo.

● **Tournée du groupe Getaria taldea**

**Association Getaria**

Participation du groupe de danse Getaria (36 personnes) au carnaval d'Oruro en Bolivie du 13 février au 1<sup>er</sup> mars 2015. Echanges interculturels autour de la danse. Rencontre de l'association Hermanos Mayores et mise en place d'ateliers de danse à destination des enfants.

● **Kantaldi à Aussurucq**

**Association Goiz Argi**

Concert de chants et musique lyriques et traditionnels « Gaü izartsü » le 10 juillet à l'Eglise d'Aussurucq.

● **La poésie d'Hatsa 2015**

**Association Hatsa**

- Organisation de la 17<sup>ème</sup> édition d'« Olerkiaren eguna » le 12 avril et présentation de la 17<sup>ème</sup> édition du recueil de poèmes « Hatsaren poesia »: rencontres de poètes et amateurs de poésies basques à Larraldea à St Pée. Présentation de la vidéo poétique « Hatsaren olerki bustiak 2015 ».

- “ Maite ditugun Olerkariak ”: Invité de ce temps fort consacré aux poètes : Jose Luis Otamendi pour « Kapital publikoa » à Larraldea (St-Pée-sur-Nivelle) le 14 août

Tout au long du mois d'août, organisation de plusieurs rencontres poétiques : « Eguzki sartze baten besta » : lectures de poèmes, projections, exposition, ateliers ...

● **Diffusion d'exposition de photographies à Bayonne**

**Association Hatza**

Marc van LOEY « Regards » du 1er au 20 avril à la Librairie du Levant,

Yannick BOURCIER « Surréaliste » du 1er au 20 avril à la Librairie de la Rue en Pente,

Michel SUHUBIETTE « Ouvertes ? Fermées ? » du 1er avril au 02 mai à la Médiathèque.

● **Festival « Hartzaro » du 11 au 17 février à Ustaritz**

**Association Herri Soinu**

Créations arts de la rue (Tutak et Zirt Zart)

Concerts (Muda, Musikantuz, The Rusty Ravens, Goliath, Nina Coyote eta Chico Tornado, Hamaika kolore fest, Kiki Bordatxo)

Conférences (Contes et légendes avec C. Labat et X. Errotabehere ; Conférence Spectacle en hommage au Padre Hilario Olazaran de Estella, txistulari. Avec Fernando Tamayo, Jean Garin et Arantxa Lannes , Baztango dantzariak Uztaritzeko Txistulariak et Gaiteroak, Laurent Harignordoquy Spectacles de créations en danses (Cie Dantzaz, Kompany Beritza avec Baküna Show, Izartxo avec Buruz Behera, Etorkezuna kia avec Leihotik...).

Procès de Zan Pantzar, Maia dantza, danse des animaux, Zirtzils, Kaskarrotak, concours de Txilindron,

● **Festival « Herri Uzta » du 8 au 11 octobre à Ustaritz**

**Association Herri Soinu**

Festival de créations en danses et musiques sur le territoire de la communauté de communes Errobi.

8 octobre : Inauguration du festival avec le concert du chœur Aizkoa et soirée conférence, spectacle avec Javier Lacunza « 50 ans de participation dans la Konpartza de géants municipaux de Pampelune » - Projection de vidéo – « La gaita en Iparralde » (Pierre Haira)

9 octobre : Conservatoire de musique Maurice Ravel « La gaita, présentation et cours magistral ».

En soirée, à la salle Harri Xuri de Louhoussoa : Concert de Gaita Luze et spectacle de danse avec la Cie Bilaka (« Zaharrak berri / Abbadi / Negua »)

10 octobre : GAITA EGUNA à Espelette - En partenariat avec l'association Iparraldeko Gaiteroak et la participation des bandas de gaiteros de Nafarroa (Tudela, Artajona, Ablitas, Pampelune, Elizondo) – Gipuzkoa (Hernani, Oiartzun, Elgoibar, Arrasate) – Araba (Gazteiz) – Bizkaia (Bilbo) et Iparralde (Baigorri, Donapaleu, Uztaritze, Sara, Txingudi, Basusarri, Baiona...) - Animation de rues avec Stephano Valla & Daniele Scurati - Musique Populaire des montagnes de l'Appenin (Italie) et Gaita Brass Artajona – banda de gaiteros et ensemble de cuivres de Artajona (Navarre) sous la direction de Ricardo Oficialdegui.

Bassussarry : Stage de danse des quatre provinces d'Italie - animation, Agnès Perez.

En soirée, à la salle Harri Xuri de Louhoussoa : Spectacle de danse avec la Cie Bilaka (« Zaharrak berri / Abbadi / Negua »)

11 octobre : Arcangues – « Mutxikoaren Eguna » avec la participation de l'association Hats Berri. Mutxikoak, animation musicale avec Gaita Luze et Kiki Bordatto. Spectacles – «Herrikoa », par la Cie Zarena Zarelako, et le groupe de danse Udaberri de Tolosa

● **« Hartza Altzoan » du 13 au 15 mars 2015 – Communauté de Comunes Errobi**

**Association Herri Soinu**

Temps fort dédié à l'éducation artistique et culturelle à destination des écoles du territoire : Larressorre école St Matin, Ustaritz Ikastola Louis Dassance, Haltsou école Maurice Harriet, Jatsou école Publique Pierre Dibarrat. Spectacle de danse Leinuruak, P. Fishet et P. Albor, Spectacle des artistes en herbes, Lapurdiko Haur kantu Txapelketa, ateliers artistiques et interventions en liens avec les pratiques carnavalesques du territoire.

● **Projet « La chasse aux légendes Volume 1 Le Pays Basque »**

**Association I Can Fly**

L'aide financière est affectée aux enregistrements de légendes en langue basque effectués par Jokin Irungaray, lesquels se retrouvent sur l'application « Laminapp » pour smartphones et tablettes permettant ainsi une (re)découverte du patrimoine culturel du Pays Basque (Tartaro, Herensuge, Basajaun, Laminak...).

● **Soutien au nouveau projet de la fédération de danses basques**

**Fédération Iparraldeko dantzarien biltzarra**

- La formation des moniteurs bénévoles ;
- La mise en place de filières de formation à un haut niveau de pratique ;
- Le soutien aux projets de production amateur réunissant plusieurs associations ou groupes de danse (en 2015 les associations Maritzuli et Leinua ont été soutenues) ;
- L'aide à la diffusion de spectacles de danse.

● **Projet « Emazu eskua /Donne moi la main »**

**Association Biga bai**

Ce projet a eu pour objectif de développer l'usage de l'euskara en s'appuyant sur des actions culturelles mettant en relation les élèves d'écoles du Pays Basque nord avec ceux d'écoles du Pays Basque sud. Le projet s'est articulé autour des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle et ont débouché sur un partage et des échanges autour d'un spectacle culturel participatif.

● **Semaine « Iparra Hegoa » du 9 au 15 mars à Segura (Gipuzkoa), Pausu (Lapurdi)**

**Association Iparra Hegoa**

Thème: « Pays Basque de demain: vers où allons nous ? »

Programme : Semaine culturelle qui renforce les relations entre Pausu (Labourd) et Segura (Gipuzkoa) : Tables rondes (identité, territorialité, ...) Bertso Poteo et repas (Amets Arzallus et Unai Iturriaga), txaranga Kuxkuxtu, atelier et concours de cuisine, spectacle pour enfants, bal avec le groupe Iñazki, concerts.

Programmation également en amont de la semaine culturelle : concert de Gérard Ihidoy et Peio Zabaltza (20/02), pièce de théâtre "Hazparneko Anderea" (24/02), projection du documentaire "Xalbador izana eta izena" (25/02).

● **Musique en Basse-Navarre**

**Association Iparralai**

Rencontres et concerts des musiciens de l'association Iparralai sur le territoire Garazi- Baigorri.

● **Patrimoine maritime**

**Association Itsas begia**

Aide à la réalisation d'une exposition bilingue sur l'histoire du Fort de Socoa.

● **Pastorale « Katalina de Erauso »**

**Association Katalina pastorala**

Première phase de travail de la prochaine pastorale "Katalina de Erauso".

● **« Irri » - Interventions de clowns en EHPAD**

**Association Kilikolo Zirko**

Soutien à une quinzaine d'interventions d'acteurs-clowns dans trois Etablissements d'Hébergement pour Personnes Agées Dépendantes (EHPAD) suivants : « Harriola » (St Pierre d'Irube) ,« Larrazkena » (Hasparren) et Toki Eder (St Jean Pied-de-Port).

● **Diffusion du spectacle jeune public « Baiu »**

**Association Kiribil**

Aide à la diffusion du spectacle sur le territoire en 2015 : Mauléon.

Artistes : Paxkal Indo – Amaia Hennebutte.

● **Création « Biribil »**

**Association Kiribil**

Spectacle à deux voix sur la thématique du cercle composé de chants, comptines et jeux de doigts à destination de l'enfance et basé sur l'ouvrage « Biribil Haur kantuak » édité par le centre pédagogique Ikas. Diffusion en 2015. Artistes : Philippe Albor et Josiane Aguerre – Valencia.

● **Journée autour de l'accordéon**

**Association Ecole de musique Kornelio**

Rencontres des accordéonistes de l'école de musique d'Ascaïn et les musiciens tels que Jose Maria Lopez et Gérard Luc. Exposition de photos de Michel Dhers. Concerts et causerie.

● **Création « Organik Orkestra »**

**Association Lagunarte**

Jérémy Ternoy et Kristof Hiriart ont fondé le « Organik Orkestra », ensemble de douze musiciens naviguant entre musiques écrites et populaires. Résidences de travail à La Bastide Clairence, Nexon (87), Boulazac (24) et Lausanne (Suisse). Concerts au Pôle National des Arts du Cirque Agora de Boulazac (13 mai), Centre d'animation de la Cité de Lausanne (14 août), Jazz Tourcoing Festival (18 octobre) et à la Salle Inessa de Gaxen de La Bastide Clairence (18 décembre).

● **Klownen ondoan izate (« Présence clown ») – Maison de retraite St Antoine de Tardets et Centre Hospitalier de Mauléon**

**Association Les moissons clowns**

Un binôme de clowns de l'association Les Moissons Clowns a effectué cinq visites en langue basque auprès des publics de la maison de retraite Saint Antoine de Tardets Sorholus et huit prestations au Centre Hospitalier de Mauléon entre mars et décembre.

● **Stage de chants traditionnels**

**Association Les Voix de la terre**

Le stage s'est déroulé à Cambo les Bains du 11 au 18 juillet, en partenariat avec l'association Arraga.

● **Ateliers lecture « Lire en basque »**

**Association Libreplume**

Aide à l'organisation tout au long de l'année, d'ateliers de lecture en basque à destination des enfants accompagnés de leurs parents. Ces ateliers sont en premier lieu à destination des parents non bascophones mais pas uniquement.

Publics visés : petite enfance (- de 4 ans), jeune public (4 à 10 ans), parents, professionnels de l'enfance (animateurs, enseignants).

« Veillées pyjama lecture » : 8 séances organisées, participation de 53 enfants et 43 adultes

« Ateliers croque-mots » : 3 séances organisées, participation de 27 enfants et 2 adultes et animateurs d'Uda Leku.

« Ateliers bébés lecteurs » : 4 séances organisées, participation de 53 enfants et 11 adultes.

● **Programmation d'artistes basques lors du « Petit Bouquinville »**

**Association Libreplume**

Dans le cadre du « Petit Bouquinville », manifestation pour promouvoir la poésie dans la littérature jeunesse, aide à la programmation d'animations et ateliers en basque avec Amaia Hennebutte. Ateliers littéraire et artistique autour d' « Altxalili » et la trilogie « Hiru Otso ».

Les 10 et 11 avril à Bayonne.

● **Patxi Zubizarreta en résidence d'écrivain à Nekatoenea**

**Association Littoral basque**

L'écrivain Patxi Zubizarreta a été retenu pour participer à la 5ème édition de la résidence d'écrivain basque organisée par le CPIE Littoral Basque, Euskal Idazleen Elkarte et l'Institut culturel basque. Il a investi la maison Nekatoenea d'Hendaye au mois d'octobre pour rédiger un roman à destination des jeunes.

● **Soutien à la création littéraire**

**Association Maiatz**

Organisation des 31èmes Rencontres Littéraires au Musée Basque de Bayonne.

*12 mai*

Présentations : revue Maiatz 60, Joseba Aurkenerena : *Kaskarin baten kontakizunak*, rencontre autour du thème *Comment parler de la grande guerre ?* avec Emilio Lopez Adan

- Patri Urkizu : *1914-1918 lekukoak*. Bertsus et chants de l'époque par Jean-Louis Laka. Lecture de lettres par Menane Oxandabaratx.

- Table ronde avec notamment les écrivains Patri Urkizu et Eneko Bidegain.

*13 mai*

Présentations : Marikita Tanburin, *Bi saiakera emazteen izenean*, Eric Dicharry, *After Banksy*

Table-ronde sur l'art et la littérature. Modérateur : Lucien Etxezaharreta. Avec Agurtzane Andueza, Eric Dicharry, Ttittika Rekalt, Zigor, Josu Jimenez Maia.

Spectacle poétique avec Itxaro Borda et Itsaso Gutierrez, *Zure hatsaren ez galtzeko*.

Participation également à plusieurs salons du livre du territoire (Sare, Orthez, Durango, ...).

● **Installation artistique « Itinéraire d'un jardin imaginaire »**

**Association Matière à penser**

Installation plastique à Eihartzea (Hasparren) du 14 au 21 novembre par les artistes plasticiennes Beatrice D. et Caro Worboys et intégration d'artistes issus du spectacle vivant pour un événement le 14 novembre avec les artistes suivants : Xan Errotabehere (Conteur), Maddi Zubeldia (Chanteuse) et Xany et Kristo (créateur de lumières).

Actions de médiation et accueil des écoles du territoire tout au long de la semaine.

● **Programmation d'artistes basques dans le cadre du « Festival Mintzalasai » et action de médiation autour de l'exposition « Soka, regards sur la danse basque »**

**Association Mintzalasai**

Du 21 au 27 septembre à Biarritz et tout au long de la semaine, programmation d'artistes basques : atelier musique électronique avec Boom Tchak, « Ozeanoaren konkista » avec Zaldain, soirée consacrée à l'humour basque au cinéma Le Royal avec projections de films (« Zamalzain » et « Txetxe ala hil »). Pour la journée des familles au Lac Marion : Spectacle « Zuek » de la Cie Rouge Elea, la troupe ZoZongo, « InstanT » de Garaztarrak, concerts avec Xutik, Buzbuu, ...

Actions de médiation autour de l'exposition SOKA (26/09) : Visite guidée gratuite en basque et accompagnée de bertsus avec Sustrai Colina. A l'issue de la visite, spectacle des groupes de danse de Biarritz : Amalabak, Oldarra et Pinpirinak.

● **Festival « Baleapop #6 »**

**Association Moï Moï**

Le festival s'est déroulé à St Jean de Luz du 5 au 9 août

Soutien à la programmation des groupes Joseba B. Lenoir Gang, Odei, The Lookers et Moï Moï Band au parc Duconténia les 6, 7 et 9 août.

● **Festival « Haize begi »**

**Association Munduko Musiken Etxea**

Participation à l'édition du Festival du Film sur les mondes de la musique « Haizebegi », du 14 au 17 octobre à Bayonne : concert en plein air sur le parvis du Didam, rencontres artistiques au Musée basque avec Pantxo Etchegoin, Beñat Achiary, Talia Bachir Loopuyt, Serge Noël-Rainavo, Françoise Degeorges, concert « Euskelantiqua » de l'Euskal Barrokensemble sous la direction de M. Enrike Solinis (répertoire musique basque ancienne).

● **« Kima V »**

**Association Musikari Donibane Lohizun**

Organisation du rassemblement « Kima V » de 300 txistulari le 14 juin au Théâtre de la Nature de Saint-Jean-de-Luz.

● **Création « Amarraina »**

**Association Oreka Zirko**

Résidence octobre à décembre - Bayonne

«Amarraina» est une fable écologique à destination de la petite enfance. Travail de création au Garage des Arts de Bayonne. Présentation du spectacle courant 2016. Distribution : Mélanie Viñolo, Doriane Billard, Battitt Halsouet, Fanni Berard et Isacoutou.

● **Projet d'Académie de Musique de Chambre en Basse-Navarre**

**Association Orgue en Baigorri**

Accueil de 20 jeunes élèves encadrés par des musiciens professionnels tels que Vincent Planès, le quatuor Arranoa, Marina Beheretche, Aude Fade et Emmanuelle Bacquet.

Concert « 4 saisons basques de Vivaldi » le 29 juillet à Baigorri en présence de Stéphane Rougier, Quatuor Arranoa, Michel Etchecopar, Patrick Larralde, Paxkalin Chabagno, Paxkal Indo.

● **Organisation du 32. Biltzar des écrivains du Pays Basque**

**Association Office de tourisme de Sare**

La rencontre des écrivains a eu lieu à la salle polyvalente de Sare le 6 avril.

Présentations des livres d'Euskaltzaindia, rencontres d'auteurs et présentations de livres.

● **Diffusion du théâtre en langue basque dans le cadre du dispositif Ibilki**

**Association Ote Lore**

Soutien aux représentations théâtrales organisées par l'association Ote Lore à la salle communale des spectacles « Arrastoak » de la compagnie Dejabu Panpin Laborategia le 6 février et « Etxekoak » de Huts Teatroa le 7 novembre.

● **Organisation de la 12ème édition de "Pastore Lore"**

**Association Pastore lore**

11 octobre : Célébration de la fête de la fleur de la vie pastorale de la Rhune aux couleurs de la culture basque et des produits des bergers, à Ascain. Evènement qui tend à mettre en valeur les richesses patrimoniales du territoire. Danses basques, défilés de joaldun, kantaldi avec le groupe Menditarrak.

● **7<sup>e</sup> édition de « Jokoz kanpo »**

**Association Pinpulka**

A Espelette le 6 juin

Aide à la diffusion du spectacle de danse "Leihotik" de la compagnie Etorkizuna programmé à deux reprises lors de cette journée dédiée aux arts de la rue.

● **Programmation d'artistes basques**

**Association Quartier latin**

Les artistes suivants ont été programmés au Café théâtre de la Luna Negra à Bayonne :

- 8 et 9 mai 2015 : Etchegoyhen Ahizpak
- 27 novembre 2015 : Philippe de Ezcurra (accordéon), Anjel Unzu (guitare) et Kike Arza (contrebasse)

● **Diffusion du spectacle «Ronde » en Belgique**

**Association Rouge Elea**

Spectacle croisant cirque aérien, danse, musique, objets et image, la création s'adresse à un public de 7 ans et plus. La version basque spectacle présenté les 13 et 14 octobre à Bruxelles à la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (MCCS) Molembeek.

● **Création « Zuek »**

**Association Rouge Elea**

Création traitant de la mémoire familiale et se situant à mi-chemin entre le concert, le cinéma et le théâtre d'objets. Présentation au Mai du Théâtre d'Hendaye avec Ander Fernandez et Corine Cella.

● **Olentzero Park**

**Association Seaska**

Les 22 et 23 décembre à la Salle Lauga de Bayonne

Aide à la diffusion de la représentation musicale de la compagnie Biribil et des interventions du magicien Txoborro dans le cadre de cette manifestation familiale dédiée à Olentzero.

● **Rencontres autour du trikitixa**

**Soinu ttiki elkarte**

**Rencontre des trikitilari et joueurs d'accordéon diatonique bretons et irlandais à Espelette :**  
L'association Soinu ttiki rencontre les autres écoles de trikitixa d'Iparralde pour des animations et concerts.

● **Kantaldi à Helette**

**Association Soropika**

Diffusion du groupe Bidaian : Caroline Phillips et Mixel Ducau le 20 août à Helette.

● **Culture basque à Helette**

**Association Traboules**

- ✘ **Diffusion des artistes basques** au café culturel d'Helette : Christophe Mourguy et Mikel Urdangarain le 13 février et Javier Muguruza/Xabier San Sebastian en fin d'année.
- ✘ **Organisation du poteo atypique à Helette** du 25 au 26 septembre à Helette : 25 septembre concert de Anari – 26 septembre : danses basques et mutxikoak pour tout public avec les musiciens locaux, 27 septembre : atelier vidéo.

● **Production de documentaire « Paroles d'imigrés »**

**Association Trait d'union**

Travail basé sur l'édition de l'ouvrage de Madame Gaby Etchebarne.

Interview de quatre personnes sur leurs vies d'immigrés. Reportage avec deux institutions : Cimade et une structure d'Ordizia représentée par Ainara Ormaetxea. Apport de Mme Maia Berasategi au sujet de l'immigration.

● **Préparation à la création du spectacle « L'autre / Bestea »**

**Association Traversée**

Aide à la création du spectacle de danse contemporaine « L'autre/Bestea » - direction Matxalen Bilbao – danseuses : Johanna Etcheverry/Matxalen Bilbao, Lumières et technique : David Alcorta – musique : Marc Cano

Première représentation : 24 et 25 octobre – Fundacion Bilbao

● **Quinzaine du cinéma basque**

**Association Uda leku**

En direction des élèves des 3 filières de l'enseignement.

Programmation des films « Pim eta Pom » (4 – 6 ans) et « Bram Barrabas » (7 – 11 ans). Les projections ont eu lieu au mois de janvier dans les salles « Maule Baitha » de Mauléon, « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port, « Saint-Louis » de Saint-Palais, « Haritz barne » d'Hasparren, « Le Royal » de Biarritz, « L'Atalante » de Bayonne, « Le Select » de Saint-Jean-de-Luz, « Itsas mendi » d'Urrugne, « Les Variétés » d'Hendaye et « L'Aiglon » de Cambo-les-Bains.

### ● Cycle de conférences à Ustaritz

#### Association Ur begi

- 20 février : « Mines et activité métallurgique en Pays Basque »
- 27 février : « Le camp de Gurs » par Eric MAILHARANCIN et Jean – Claude LARRONDE
- 6 mars : « Le vignoble d'Irouleguy » par Damy Vigier
- 3 avril : « Mutxikoak » par Patxi Perez

### ● Expositions à Bayonne

#### Association Ur taldea

Plusieurs oeuvres de peintures basques ont été installées sur des sites à Bayonne.

### ● Usopop # 6

#### Association Uso pop

Aide à la programmation de la 6e édition du festival Usopop le 3 mai à Sare. Le festival s'est déroulé sur le site d'Hiruetako Erreka au Col de Lizarrieta avec notamment les groupes Petti (Vera de Bidassoa), Belako (Biscaye) et le collectif de danseurs Etorkizuna issu du territoire.

### ● Festival "Xarnegu eguna"

#### Association Xarnegu eguna

Le festival s'est déroulé du 29 avril au 3 mai. Programmation des deux conteurs Koldo Amestoy et Serge Mauhourat et spectacle de danse « Neokotilun ».

### ● Cycle de conférences en basque « Otsail ostegunak » du 5 au 26 février à Saint-Palais et dynamique de réflexion annuelle « Asmoa eta Jakintza »

#### Association Zabalik

- 5 février : L'économie dans notre territoire. Intervenants : Xebas Christy, Patxi Bergara
- 12 février : Santé et nutrition. Intervenants : Pello Zubiria.
- 19 février : « Chanter juste ». Intervenants : Marie Hirigoyen et Pantxix Bidart,
- 26 février : projection de films et présence des réalisateurs.

### ● Pastorale « Pierra Lhande »

#### Association Zalgiguri

2 représentations prévues à Sauguis le 26 juillet et le 2 août. Ecrite par Annick Coulon Apphatia, la Pastorale de cette année met en scène la vie Pierra Lhande, prêtre, missionnaire, écrivain membre de l'Académie de la langue basque, auteur notamment d'un dictionnaire basque-français qui fait encore référence aujourd'hui.

### ● 3<sup>ème</sup> édition de l'évènement « Hitza hats »

#### Association Zazpi seme alabak

Les 25 et 26 septembre à Hasparren

- Kantaldi à la Chapelle des Missionnaires avec Jean Michel Bedaxagar, Maddi Oihenart et des invités
- Animations de rue avec Géants, ElektroTxaranga Skandalue et Joaldunak, jeux et concours, repas bertsu, danses avec le groupe Itsasi d'Azpeitia et mutxiko, soirée concerts (Anestesia, Kevin Jager, Furyo, Coldust, ...).

● « Suaparta » sorkuntza

**ZTK elkarte**

La création « Suaparta » est un projet pour la rue croisant la txalaparta et le feu. En jouant de la txalaparta, des effets pyrotechniques et des feux d'artifices sont déclenchés simultanément avec la musique, en parfaite synchronisation. Présentation au festival Euskal Herria Zuzenean à Mendionde le 3 juillet et à Errobiko festibala à Itxassou le 25 juillet.

● « Intxaurmendi kantuz »

**Association Zubia**

Le 11 juillet à Bonloc

Jeux traditionnels basques avec l'association Gaia. Animation avec le groupe Nat & Watson.

\*\*\*\*

**Soutien au label discographique basque**

Compte tenu des difficultés rencontrées par les professionnels de ce secteur, l'Institut culturel basque a soutenu, en complément des aides allouées par d'autres institutions publiques ou privées, les projets discographiques en langue basque ayant répondu aux critères suivants :

- Place prépondérante de la création (textes et musiques) dans les projets présentés,
- Projets menés par une maison d'édition professionnelle.

Toujours dans ce cadre, une aide à la diffusion de disque a été octroyée aux Editions Agorila pour la création de l'album de Izarrak et Hiru Soinu (Agorrila) , « BBAX » pour ZTK.

## La culture basque dans le monde

### Deux bertsulari basques de Californie en Pays Basque

Sur invitation de l'Institut culturel basque, les bertsularis californiens Martin Goicoechea et Johnny Curutchet ont séjourné au Pays Basque du 12 au 17 octobre 2015. Accompagnés par Frantxua Bidaurreta, ancien président de la Maison Basque de San Francisco, ils ont eu l'occasion d'échanger avec les improvisateurs du Pays Basque, d'aller dans les écoles et de découvrir toutes les actions qui sont menées en faveur de cet art.

La presse écrite et audiovisuelle a largement couvert cet événement tout au long de leur séjour.

Partenaires : Bertsozale Elkartea, Mintzola et Bertsularien Lagunak.

#### Programme

Lundi 12 octobre : Bienvenue à Ustaritz, avec Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut culturel Basque et échanges sur le bertsularisme en Iparralde avec Daniel Landart et Beñat Soulé.

Mardi 13 octobre : participation à une école d'improvisation (Collège Manex Erdozaintzi-Etxart de Larceveau) - en partenariat avec Bertsularien Lagunak

Maison "Larralde", Saint-Pée-Sur-Nivelle : projection du film *Bertsulari*, en présence d'Amets Arzallus et Julio Soto.

Mercredi 14 octobre : Centre Mintzolan à Villabona : présentation du projet par Bertsozale Elkartea, visite du Centre et présentation du programme XDZ, avec la participation de Andoni Egaña, Maialen Lujanbio, Iñaki Murua, Aritz Zerain et Karlos Aizpurua,

Joute de bertsus entre les improvisateurs californiens et ceux du Pays Basque : Maialen Lujanbio, Andoni Egaña, Martin Goikoetxea, Johnny Curutchet. Animateur : Karlos Aizpurua. Organisateur : Mintzola Fundazioa et Institut Culturel Basque.

Jeudi 15 octobre : Visite du Musée Basque de Bayonne et entretiens – rencontre avec des élèves du Lycée Etxepare de Bayonne.

Vendredi 16 octobre : Salle Lapurdi à Ustaritz, rencontres autour du thème *Emigration basque : plus qu'un souvenir ?* - débat filmé et diffusé en direct par Kanaldude. Organisé par Eusko Ikaskuntza & l'ICB. – Participation des deux bertsularis.

Samedi 17 octobre : Prix *Hernandorena Saria* à Saint-Etienne-de-Baigorri, maison « Bixentainea ».

## Listes des associations-membres de l'Institut culturel basque :

|                              |                                |                               |
|------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| ABOTIA                       | FOYER DE BARDOS                | MATIERE A PENSER              |
| ACCENTS DU SUD               | FOYER RURAL AICIRITS           | MENDI ONDOAN                  |
| ADIXKIDEAK                   | FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITEDE | MINTZALASAI                   |
| AEK                          | GARAZIKO GAZTETXEA             | MIRAILA PRODUKZIOAK           |
| AKELARRE                     | GARAZIKUS                      | MOI MOI                       |
| ALDUDARRAK                   | GERNIKA (Parise)               | MOUKA                         |
| ALLEZ LES MOMES              | GETARIA DANTZA TALDEA          | MUNDUKO MUSIKEEN ETXEA        |
| AMA 2                        | GOIZ ARGI                      | MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN     |
| AMESTU                       | HAR EMAN                       | MUSIKAS                       |
| ANAIGAZTEAK                  | HATSA                          | OLENTZEROREN LAGUNAK          |
| ANAKI ABESBATZA              | HATZA                          | ORAI BAT                      |
| ANGELUARRAK                  | HERRI SOINU                    | OREKA ZIRKO                   |
| ARGIAN                       | HERRIA                         | ORGUE EN BAIGORRI             |
| ARRAGA                       | IDUZKILORE                     | ORTZADARRA                    |
| ARRAGA ABESBATZA             | IKAS                           | OTE LORE                      |
| ASS DES SYRTES               | IKAS BI                        | PARISEKO ESKUAL ETXEA         |
| ASS MOUKA                    | IKHERZALEAK                    | PENA DONAZAHARRE              |
| ASS THE RODEO IDIOT ENGINE   | IPARRA HEGOA                   | PESTACLES ET CIE              |
| ATHARRATZE JAUREGIA          | IPARRALAI                      | PINPULKA                      |
| AU FIL DU THEATRE            | IPARRALDEKO ABESB. ELK.        | ROUGE ELEA                    |
| BASERRIKO ARTE SAREA         | IPARRALDEKO DANTZ. BILTZ.      | SARAKO BILTZARRA              |
| BASQUE EDUCATION ORGANIZATIO | ITSAS BEGIA                    | SARROIA                       |
| BASQUE ELECTRONIC DIASPORA   | ITZAL AKTIBO                   | SEASKA                        |
| BAXTER and ROJOS UNITED      | JOSTAKIN                       | SOC. DES AMIS DU MUSEE BASQUE |
| BERTSULARIEN LAGUNAK         | KALAPITA                       | SOINU TTIKI                   |
| BETI ERNE                    | KIDEKA                         | SOINUBILA                     |
| BI ARTE ELKARTEA             | KILIKOLO ZIRKO                 | SOROPILA                      |
| BIARRITZ CULTURE             | KIRIBIL                        | SUPASTERRA                    |
| BIGA BAI                     | KONPANY BERITZA                | THEATRE DES CHIMERES          |
| BIL XOKUA                    | KORNELIO MUSIKA ESKOLA         | THEATRE DU VERSANT            |
| BUNUZTAR XORIAK              | LAGUNARTE                      | THEATRE DU VERSANT            |
| COOP                         | LAGUNT ETA MAITA AMICALE BASC  | TRABOULES                     |
| DARIOLA                      | LAPURDI 1609                   | TRAVERSEE                     |
| DENAK BAT                    | LATSA                          | TUNTUNA ELKARTEA              |
| ECLATS                       | LAUBURU                        | TXA                           |
| EIHARTZEA                    | LAUHAIZETARA                   | UDA LEKU                      |
| ELEKA                        | LE PETIT THEATRE DE PAIN       | UR BEGI                       |
| ELIRALE                      | LES AMIS DU CHÂTEAU FORT       | UR TALDEA                     |
| ERRO BAT                     | LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE L | URRATSA                       |
| ERROBIKO KASKARROKAK         | LES JEUNES BASQUES             | USOPOP                        |
| ESKUZ ESKU                   | LES LABOURDINS                 | XARNEGU EGUNA                 |
| EUSAL IRRATIAK               | LES MOISSONS CLOWNS            | ZABALIK                       |
| EUSKAL ARGENTINA             | LES TROIS CHEMINS              | ZALGIGURI ELKARTEA            |
| EUSKAL HAZIAK                | LES VOIX DE LA TERRE           | ZARENA ZARELAKO               |
| EUSKAL HERRIA ZUZENEAN       | LIBREPLUME                     | ZAZPI SEME ALABAK             |
| EUSKALTZAINDIA               | LIBREPLUME                     | ZAZPIAK BAT                   |
| EUSKALTZALEEN BILTZARRA      | LITTORAL BASQUE                | ZORTZIKO                      |
| EUSKO IKASKUNTZA             | MAIATZ                         | ZTK                           |
| EZKANDRAI                    | MARITZULI                      | ZUBIA                         |

## Rapport financier 2015



## Compte résultat au 31.12.2015

|  | Exercice 2015     | Exercice 2014     |
|--|-------------------|-------------------|
| Subventions Etat Département Région                                      | 578 000 €         | 578 000 €         |
| Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions | 153 969 €         | 163 002 €         |
| Cotisations (communes et associations)                                   | 150 550 €         | 148 870 €         |
| Transfert de charges   | 1 715 €           | 7 836 €           |
| <b>Total produits d'exploitation</b>                                     | <b>884 234 €</b>  | <b>897 708 €</b>  |
| Autres achats et charges externes  | 232 752 €         | 246 778 €         |
| Impôts, taxes  | 16 548 €          | 15 051 €          |
| Salaires et charges sociales   | 416 961 €         | 407 752 €         |
| Dotations aux amortissements et provisions                               | 13 172 €          | 18 807 €          |
| Autres charges<br>(projets conventionnés)                                | 224 821 €         | 252 481 €         |
| <b>Total charges d'exploitation</b>                                      | <b>904 254 €</b>  | <b>940 868 €</b>  |
| <b>Résultat d'exploitation</b>   | <b>- 20 021 €</b> | <b>- 43 160 €</b> |
| Produits financiers  | 1 569 €           | 2 200 €           |
| Intérêts et charges financières  | 422 €             | 1 533 €           |
| <b>Résultat financier</b>  | <b>1 146 €</b>    | <b>667 €</b>      |
| Produits exceptionnels   | 23 591 €          | 13 598 €          |
| Charges exceptionnelles  | 2 767 €           | 1 010 €           |
| <b>Résultat exceptionnel</b>   | <b>20 823 €</b>   | <b>12 588 €</b>   |
| <b>Solde intermédiaire</b>   | <b>1 949 €</b>    | <b>- 29 905 €</b> |
| <b>FONDS DEDIES (exercice antérieur)</b>                                 | <b>16 251 €</b>   | <b>43 939 €</b>   |
| <b>FONDS DEDIES (exercice)</b>   | <b>18 690 €</b>   | <b>16 251 €</b>   |
| <b>Total produits</b>  | <b>925 644 €</b>  | <b>957 445 €</b>  |
| <b>Total charges</b>   | <b>926 134 €</b>  | <b>959 663 €</b>  |
| <b>Résultat net</b>  | <b>- 490 €</b>    | <b>- 2 218 €</b>  |

## Détails du Compte-résultat au 31.12.2015

| Produits d'exploitation   | 2015             | 2014             |
|---|------------------|------------------|
| <b>Subventions :</b>  |                  |                  |
| D.R.A.C.  | 196 000 €        | 196 000 €        |
| Département   | 196 000 €        | 196 000 €        |
| Région Aquitaine  | 186 000 €        | 186 000 €        |
| <b>Total Subventions Etat Région Département</b>  | <b>578 000 €</b> | <b>578 000 €</b> |
| <b>Ressources propres</b><br>(Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie...) | 28 568 €         | 49 502 €         |
| <b>Partenariats sur projets</b>   |                  |                  |
| Participation Eusko Jaurlaritza   | 50 000 €         | 50 000 €         |
| Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CG64)   | 27 828 €         | 27 828 €         |
| Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CG64)  | 22 172 €         | 22 172 €         |
| Mediasal (Exposition "Soka")  | 8 000 €          | - €              |
| Subvention Projet Kimu  | 10 000 €         | - €              |
| Subvention européenne - Projet Kilt   | 1 401 €          | - €              |
| Mécénat   | 6 000 €          | 6 000 €          |
| Fonds de dotation Kultura - Culture   | - €              | 7 500 €          |
| <b>Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)</b>                             | <b>153 969 €</b> | <b>163 002 €</b> |
| <b>Cotisations :</b>  |                  |                  |
| Communes SISCB  | 144 200 €        | 144 200 €        |
| Associations membres de l'Institut culturel basque  | 6 350 €          | 4 670 €          |
|   | <b>150 550 €</b> | <b>148 870 €</b> |
| Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)   | <b>1 715 €</b>   | <b>7 836 €</b>   |
| <b>TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION</b>   | <b>884 234 €</b> | <b>897 708 €</b> |
| <b>Autres achats et charges externes</b>  |                  |                  |
| Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale  | 89 934 €         | 101 481 €        |
| Pôle ressource numérique - eke.eus et transmedia danse basque - projets transfrontaliers  | 17 644 €         | 40 017 €         |
| Sous-Traitance : traductions  | 3 609 €          | 297 €            |
| Autre sous-traitance (projet européen KILT)   | 3 327 €          | 457 €            |
| Formations Instep Aquitaine - SPE 64 : formation pour associations et artistes  | 4 700 €          | 4 700 €          |
| Transports (transport pour expositions et frais de garage)  | 2 479 €          | 1 488 €          |
| Achats petit matériel et fournitures administratives  | 2 888 €          | 6 735 €          |
| Locations   | 762 €            | 385 €            |
| Locations immobilières  | 6 784 €          | 6 800 €          |
| Entretien locaux  | 7 000 €          | 7 120 €          |
| Maintenance   | 5 051 €          | 5 114 €          |
| Assurances  | 5 767 €          | 5 171 €          |
| Documentation   | 3 106 €          | 5 864 €          |
| Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social  | 10 561 €         | 10 250 €         |
| Honoraires Groupement d'employeur   | 4 047 €          | 2 678 €          |
| Honoraires pour formation et frais formation des salariés   | 1 499 €          | 3 122 €          |
| Communication - Publicité (fonctionnement et projets)   | 2 500 €          | 1 204 €          |
| Cadeaux - Prix  | 820 €            | 858 €            |
| Prix (Projet "Irudimena")   | 1 343 €          | - €              |
| Communication et bulletins  | 12 036 €         | 2 451 €          |
| Gazole, frais d'autoroute   | 4 181 €          | 3 353 €          |
| Frais de missions liés aux projets culturels  | 22 176 €         | 22 382 €         |
| Frais de missions-réceptions liés au projet KILT  | 5 478 €          | 2 311 €          |
| Frais de missions réceptions liés au projet KIMU  | 1 310 €          | - €              |
| Frais de missions liés au fonctionnement de l'ICB   | 1 120 €          | 839 €            |
| Frais d'assemblée générale  | 1 800 €          | 233 €            |
| Frais de poste et Telecom   | 10 020 €         | 10 512 €         |
| Divers  | 483 €            | 387 €            |
| Services bancaires  | 328 €            | 569 €            |
|   | <b>232 752 €</b> | <b>246 778 €</b> |

## Détails du Compte-résultat au 31.12.2015

|  | 2015              | 2014              |
|--|-------------------|-------------------|
| <b>Impôts et taxes</b>   |                   |                   |
| Taxes / Salaires   | 9 224 €           | 7 341 €           |
| Part. employeur / formation  | 5 533 €           | 5 522 €           |
| Taxes pour retenue à la source   | 1 193 €           | 2 188 €           |
| Autres impôts locaux   | 598 €             | - €               |
|  | <b>16 548 €</b>   | <b>15 051 €</b>   |
| <b>Charges de personnel et charges sociales</b>  |                   |                   |
| Salaires affectés au secteur 1 / PJ pluriannuels individualisés dont assistance aux associatio | 354 525 €         | 325 156 €         |
| Salaires bruts   | 241 166 €         | 218 258 €         |
| Cotisations sociales   | 113 359 €         | 106 898 €         |
| Salaires affectés au secteur 2 / Prestations sur projets culturels                             | 24 500 €          | 27 818 €          |
| Salaires bruts   | 18 159 €          | 19 608 €          |
| Cotisations sociales   | 6 341 €           | 8 210 €           |
| Salaires affectés au secteur 3 / Assistance à maîtrise d'ouvrage collectivités                 | 35 936 €          | 54 628 €          |
| Salaires bruts   | 24 445 €          | 36 669 €          |
| Cotisations sociales   | 11 490 €          | 17 959 €          |
| Indemnités stagiaires  | 200 €             | 150 €             |
| Autres indemnités  | 1 800 €           | - €               |
|  | <b>416 961 €</b>  | <b>407 752 €</b>  |
| <b>Dotation aux amortissements :</b>   |                   |                   |
| Dotation actions propres (expositions...)  | 13 172 €          | 18 807 €          |
|  | <b>13 172 €</b>   | <b>18 807 €</b>   |
| <b>Autres charges</b>  |                   |                   |
| Projets conventionnés avec les associations membres  | 205 350 €         | 229 890 €         |
| Autres projets conventionnés   | 17 240 €          | 13 820 €          |
| Droits d'auteurs et redevance Sacem  | 2 231 €           | 8 771 €           |
|  | <b>224 821 €</b>  | <b>252 481 €</b>  |
| <b>TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION</b>  | <b>904 254 €</b>  | <b>940 869 €</b>  |
| <b>Résultat d'exploitation:</b>  | <b>- 20 021 €</b> | <b>- 43 160 €</b> |
| Produits financiers  | 1 569 €           | 2 200 €           |
| Produits divers de gestion courante  | - €               | - €               |
| Charges financières  | 422 €             | 1 533 €           |
| <b>Résultat financier :</b>  | <b>1 146 €</b>    | <b>667 €</b>      |
| Produits exceptionnels   | 20 579 €          | 13 528 €          |
| Quote-part de la subvention "Soka"   | 2 292 €           | - €               |
| Dons   | 720 €             | 70 €              |
|  | <b>23 591 €</b>   | <b>13 598 €</b>   |
| Charges exceptionnelles  | 2 767 €           | 1 010 €           |
| <b>Résultat exceptionnel :</b>   | <b>20 823 €</b>   | <b>12 588 €</b>   |
| <b>Solde intermédiaire</b>   | <b>1 949 €</b>    | <b>- 29 905 €</b> |
| Report des ressources non utilisées exercice antérieur   | 16 251 €          | 43 939 €          |
| Engagements à réaliser sur ressources affectées  | 18 690 €          | 16 251 €          |
| TOTAL PRODUITS   | <b>925 644 €</b>  | <b>957 445 €</b>  |
| TOTAL CHARGES  | <b>926 134 €</b>  | <b>959 663 €</b>  |
| <b>Résultat net</b>  | <b>- 490 €</b>    | <b>- 2 218 €</b>  |

## BILAN au 31.12.2015

| BILAN au 31.12.2015                      |                  |                  |                  |                                 |
|--|------------------|------------------|------------------|---------------------------------|
| ACTIF                                    | Exercice 2015    |                  |                  | Exercice préc.<br>au 31.12.2014 |
|  | Montant brut     | Amort. / Prov    | Montant net      |                                 |
| <b>ACTIF IMMOBILISE</b>                  |                  |                  |                  |                                 |
| Immobilisations incorporelles            | 12 330 €         | 11 736 €         | 594 €            | 1 236 €                         |
| Autres immobilisations corporelles       | 357 144 €        | 288 655 €        | 68 489 €         | 10 247 €                        |
| <b>Total de l'Actif immobilisé</b>       | <b>369 474 €</b> | <b>300 391 €</b> | <b>69 083 €</b>  | <b>11 483 €</b>                 |
| <b>ACTIF CIRCULANT</b>                   |                  |                  |                  |                                 |
| Autres créances                          | 120 106 €        |                  | 120 106 €        | 80 938 €                        |
| Valeurs mobilières de placement          | 7 788 €          |                  | 7 788 €          | 7 788 €                         |
| Disponibilités                           | 197 048 €        |                  | 197 048 €        | 381 751 €                       |
| Charges constatées d'avance              | 3 562 €          |                  | 3 562 €          | 3 941 €                         |
| <b>Total Actif circulant</b>             | <b>328 504 €</b> |                  | <b>328 504 €</b> | <b>474 418 €</b>                |
|  |                  |                  |                  |                                 |
| <b>TOTAL DE L'ACTIF</b>                  | <b>697 978 €</b> | <b>300 391 €</b> | <b>397 587 €</b> | <b>485 902 €</b>                |
|  |                  |                  |                  |                                 |
| PASSIF                                   | Exercice 2015    |                  | Exercice 2014    |                                 |
| <b>CAPITAUX PROPRES</b>                  |                  |                  |                  |                                 |
| Fonds associatif                         | -                | 1 239 €          |                  | 979 €                           |
| Subvention équipement                    |                  | 152 449 €        |                  | 152 449 €                       |
| Réserve de trésorerie                    |                  | 49 393 €         |                  | 49 393 €                        |
| Résultat de gestion (perte)              | -                | 490 €            | -                | 2 218 €                         |
| Subvention d'équipement                  |                  | 30 000 €         |                  | - €                             |
| Subventions inscrites au CR              | -                | 2 292 €          |                  | - €                             |
| Fonds dédiés                             |                  | 18 690 €         |                  | 16 251 €                        |
| <b>Total fonds propres</b>               |                  | <b>246 512 €</b> |                  | <b>216 855 €</b>                |
| <b>DETTES</b>                            |                  |                  |                  |                                 |
| Dettes fournisseurs et comptes rattachés |                  | 24 570 €         |                  | 89 746 €                        |
| Dettes sociales                          |                  | 50 998 €         |                  | 76 495 €                        |
| Etat à payer                             |                  | 9 197 €          |                  | 10 345 €                        |
| Autres dettes                            |                  | 61 310 €         |                  | 92 460 €                        |
| <b>Total dettes</b>                      |                  | <b>146 075 €</b> |                  | <b>269 047 €</b>                |
| <b>PRODUITS CONSTATES D'AVANCE</b>       |                  | <b>5 000 €</b>   |                  | <b>- €</b>                      |
| <b>TOTAL PASSIF</b>                      |                  | <b>397 587 €</b> |                  | <b>485 902 €</b>                |

# ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2015 dont le total est de 397 587 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 884 234 € et dégagant une insuffisance de 490 €.

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

|                          |
|--------------------------|
| <b>NOTE SUR LE BILAN</b> |
|--------------------------|

## Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2015 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

|   |                     |
|---|---------------------|
| • Subvention du Conseil régional d'Aquitaine              | 55 800,00 €         |
| • Subvention Département 64                               | 15 000,00 €         |
| • Subvention d'équipement (Exposition « Soka ») – 50 %    | 15 000,00 €         |
| • Participation financière Mediasal (exposition « Soka ») | 8 000,00 €          |
| • Participation financière Donostia 2016 (pj « Kimu)      | 5 000,00 €          |
| • Participation financière Vitoria Eugenia (pj « Kimu)    | 10 000,00 €         |
| • Subvention européenne Kilt – solde                      | 9 527,79 €          |
| • Cycle « Chez les basques » Billetterie à rembourser     | 588,00 €            |
| • Musique de nuit   | 699,60 €            |
| • Cotisations à recevoir des associations-membres         | 440,00 €            |
| • Divers  | 50,40 €             |
|   | -----               |
| <b>Total :</b>  | <b>120 105.79 €</b> |

### **Disponibilités**

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2015.

### **Subventions d'équipement initial**

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

### **Fonds de trésorerie (Dotation initiale)**

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque

### **Subventions d'équipement projet SOKA**

En 2015, a été lancé le projet SOKA

La Diputacion du Guipúzcoa a versé une participation financière forfaitaire de 30 000 €

Cette participation financière constitue une subvention d'équipement affectée à un bien non renouvelable par l'association.

Cette subvention affectée à un bien non renouvelable par l'association a été inscrite à un compte de subvention et sera reprise au compte de résultat au rythme de l'amortissement de ce bien.

### **Fonds dédiés**

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

#### **a) Projet 2013 réalisé en 2015**

Le Conseil d'administration avait validé le projet de réalisation d'une exposition en ligne sur la danse basque (4 500 €) du projet culturel 2013 de l'Institut culturel basque qui a été réalisé en 2015.

#### **Récapitulatif : Au 31/12/2015 les Fonds dédiés s'élèvent à :**

|   |                    |
|---|--------------------|
| Projet Kilt – Subvention Européenne : .....         | 11 751,17 €        |
| Projet de réalisation d'exposition en ligne : ..... | 4 500,00 €         |
| <b>Total : .....</b>                                | <b>16 251,17 €</b> |

#### **b) Projet « Kimu » réalisés budgétés sur les exercices 2015 et 2016**

« Kimu » est un programme de formation en arts scéniques destinés au jeune public. Il est co-financé par Donostia-Saint Sébastien 2016, Donostia Kultura et l'Institut Culturel Basque en direction de quatre personnes.

A l'initiative de l'Institut Culturel basque, Saint Sébastien 2016, Capitale européenne de la culture, Donostia Kultura et l'Institut Culture Basque mettent en place le projet « Kimu », appel à projet visant à sélectionner quatre artistes du Pays Basque nord (Iparralde) et sud (Hegoalde) qui bénéficient d'une formation adaptée dans le domaine des arts scéniques destinés à l'enfance, la jeunesse et l'adolescence.

L'objectif est d'accompagner sur 24 mois des acteurs des arts de la scène à travers la proposition d'un parcours adapté de formation composé de visionnages de spectacles dans des festivals européens et de workshops avec des professionnels du secteur.

Date du déroulement du projet : septembre 2015 à septembre 2017.

Engagement financier des structures pour l'exercice 2015 :

|  |          |
|--|----------|
| • Institut culturel basque :                 | 10 000 € |
| • Donostia-Saint Sébastien 2016 :            | 5 000 €  |
| • Donostia kultura : 2016 :                  | 5 000 €  |
|  | -----    |
| Total engagement financier projet « Kimu » : | 20 000 € |

Au 31.12.2015, il a été engagé un coût de 1 310 € sur le projet total.

A cette même date, il a été pratiqué une affectation du **solde non utilisé en fonds dédiés Kimu** pour : 20 000 € = 1 310 € = **18 390 €**

### Actif Immobilisé

| <u>Immobilisations</u>          | <b>01/01/2015</b> | <b>Augmentat°</b> | <b>Diminut°</b> | <b>31/12/2015</b> |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|
| Immobilisat° Incorporelles      | 12 330            |                   |                 | 12 330            |
| Installat° Aménagements         | 72 501            | 1 141             |                 | 73 642            |
| Matériel de Transports          | 18 000            |                   |                 | 18 000            |
| Autres Immobilisat° Corporelles | 346 749           | 69 630            | 150 877         | 265 502           |
| <b>Actif Immobilisé</b>         | <b>449 580</b>    | <b>70 771</b>     | <b>150 877</b>  | <b>369 474</b>    |

| <u>Amortissements</u>           | <b>01/01/2015</b> | <b>Augmentat°</b> | <b>Diminut°</b> | <b>31/12/2015</b> |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|
| Immobilisat° Incorporelles      | 11 095            | 642               |                 | 11 737            |
| Installat° Aménagements         | 72 501            | 99                |                 | 72 600            |
| Matériel de Transports          | 17 716            | 281               |                 | 17 997            |
| Autres Immobilisat° Corporelles | 336 787           | 12 147            | 150 877         | 198 057           |
| <b>Actif Immobilisé</b>         | <b>438 099</b>    | <b>13 169</b>     | <b>150 877</b>  | <b>300 391</b>    |

Les amortissements sont calculés suivant le mode linéaire en fonction de la durée de vie prévue

### Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **24 570 €** et correspond à :

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| Dettes fournisseurs : ..... | 10 158 €        |
| Factures à recevoir : ..... | 14 412 €        |
| <b>Total : .....</b>        | <b>24 570 €</b> |

### Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2015, signées en 2015 et qui seront décaissées en 2016 pour un montant de 61 310 €.

### **Charges constatée d'avance**

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

### **Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés**

Le montant des aides financières accordées s'élève à 205 350 € pour les associations et 17 240 € pour les structures autres qu'associatives.

### **Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006**

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

### **Engagements de départ en retraite**

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

La dette actuarielle s'élève à 130 083 €

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis

\* \_ \* \_ \* \_ \* \_ \*